

Саратовский национальный исследовательский государственный
университет имени Н.Г. Чернышевского

Павлова Н.В.

Shakespeare on Stage

Саратов 2016

Рекомендовано к печати
кафедрой английского языка
для гуманитарных направлений
и специальностей

Павлова, Н.В. Shakespeare on Stage: учебное пособие / Н.В. Павлова. — Саратов, 2016. — 90 с.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

ПРЕДИСЛОВИЕ

Бессмертная история любви Ромео и Джульетты, созданная гением Шекспира, заставляет нас вновь и вновь переживать драму героев, а многочисленные постановки и экранизации книги позволяют снова очутиться в мире юных героев, а также по-новому взглянуть на «самую печальную повесть на свете». Одной из самых блестящих экранизаций «Ромео и Джульетты» является фильм (1968) выдающегося итальянского режиссёра Франко Дзеффирелли. Примечателен тот факт, что режиссёр обязал работников проката в разных странах выпускать этот фильм исключительно с субтитрами, чтобы сохранить свою работу в первоизданном виде, поскольку дубляж мог испортить впечатление от картины. Однако в Советском Союзе зрители увидели киноленту на русском языке, и, невероятно, но не только не последовало никаких нареканий, но Дзеффирелли даже прислал благодарность Евгению Герасимову – актеру, который озвучил роль Ромео. Великий режиссёр писал, что Герасимов буквально прожил эту роль, а в некоторых моментах его работа как актера дубляжа была настолько сильной, что он смог воплотить замысел самого режиссера, по словам Дзеффирелли, этого ему не всегда удавалось добиться от Леонарда Уайтинга – исполнителя роли Ромео в этом фильме.

В основу пособия положен сценарий названного фильма (с незначительными сокращениями), снабженный параллельным переводом известного русского поэта и писателя Бориса Пастернака. Русский текст Пастернака особенно примечателен тем, что он не является подстрочным переводом, между тем, именно он считается наиболее музыкальным и легким для восприятия русскоязычным читателем – несомненно, в сложной работе переводчика сказался талант Пастернака как поэта. Нужно также упомянуть, что при дубляже фильма «Ромео и Джульетта» Ф. Дзеффирелли использовались три русских перевода трагедии – Д. Л. Михаловского, Т. Щепкиной-Куперник и Б. Пастернака. В некоторых сценах оригинальный текст требовал той или иной длины фразы на русском языке для удобства дубляжа, а поскольку один текст предоставить такого не мог, была использована компиляция. Автор настоящего пособия такой цели не преследует, поэтому в параллельном переводе используется текст только одного автора – Пастернака.

Далее мы предлагаем ряд методических рекомендаций для наиболее эффективной работы с пособием.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Цель данного пособия – обучение методу рефлексивного чтения (contemplative reading) с использованием анализа текста трагедии Шекспира «Ромео и Джульетта». Начиная с анализа персонажей и событий, студент движется к осмыслению того, как та или иная мысль, высказанная в тексте, соотносится с его жизнью, видением мира, ценностями и т.п. Поскольку, как и любое великое произведение, трагедия Шекспира носит вневременной характер, она не утратила своей актуальности и, следовательно, может быть успешно интегрирована в курс гуманитарных дисциплин.

На наш взгляд, большим потенциалом обладает текст на языке оригинала, снабженный параллельным переводом. Такая подача материала дает возможность работать над переводом текста, выявляя и анализируя сложности на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях. К тому же, это позволяет не снижать мотивацию при работе со сложным текстом оригинала, устраняя проблему полного непонимания. Для разъяснения лексико-грамматических явлений, содержащихся в оригинальном шекспировском тексте, мы рекомендуем обратиться к сайту <http://www.shakespeare-online.com>, содержащему развернутые комментарии к пьесам Шекспира и сведения историко-культурного характера, создающие необходимый контекст для чтения произведений.

Содержательность и глубина произведений Шекспира дают обширный материал для проведения дискуссий на основе прочитанного текста. На наш взгляд, целесообразно как инициировать дискуссию, предложив вопросы для обсуждения, так и предоставить возможность студентам самим выбрать темы для дискуссии. Необходимо отметить, что данный вид работы не менее эффективен при использовании возможностей современных информационных коммуникационных технологий – электронных платформ (например, MOODLE), сервисов Eliademi, позволяющих создать качественный онлайн-курс и т.д. На заключительном этапе проведения дискуссии студентам можно предложить выполнение письменной работы в форме эссе.

Интересной, на наш взгляд, может быть и работа с иллюстративным материалом – студентам можно предложить подобрать иллюстрации к любому отрывку из текста трагедии, загрузив изображения из Интернета. Подбор визуального сопровождения способствует более глубокому осмыслению прочитанного, поскольку заставляет студентов тщательно анализировать текст, чтобы избежать расхождений между текстом и образом.

На заключительном этапе работы текст трагедии может быть творчески переосмыслен для постановки пьесы на театральной сцене. Под творческим переосмыслением мы подразумеваем в большей степени создание собственных небольших музыкальных произведений в качестве сопровождения к понравившемуся отрывку текста, собственных иллюстраций, декораций и т.д. с целью реализации творческих способностей студентов.

Необходимо отметить, что выбор сценария фильма Ф. Дзеффирелли в качестве текста трагедии обусловлен рядом причин. Во-первых, в основу сценария положен оригинальный шекспировский текст с некоторыми сокращениями, а не адаптация текста, что позволяет говорить об аутентичности материала. Во-вторых, сокращение объема по сравнению с полным текстом трагедии «Ромео и Джульетта» имеет свои преимущества и может служить в качестве материала для театральной постановки, создания собственного видео/фильма с использованием возможностей мультимедиа. В-третьих, фильм Дзеффирелли является аудио версией сценария, что позволяет уловить ритмику поэзии Шекспира и снимает трудности при запоминании и последующем воспроизведении.

В заключение, автор выражает благодарность студентам 2 курса факультета психологии Саратовского государственного университета, оказавшим неоценимую помощь при подготовке данного пособия.

Romeo and Juliet: Dramatis Personae

Действующие лица

Escalus, prince of Verona

Эскал, князь Веронский

Paris, a young nobleman

Граф Парис, молодой человек,
родственник князя.

Montague, Capulet, heads of warring households

Монтекки, Капулетти – главы двух
враждующих домов.

Romeo, son to Montague

Ромео, сын Монтекки.

Mercutio, kinsman to the prince, and friend to Romeo

Меркуцио, родственник князя, друг
Ромео.

Benvolio, nephew to Montague, and friend to Romeo

Бенволио, племянник Монтекки, друг
Ромео.

Tybalt, nephew to Lady Capulet

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Friar Laurence, Franciscan

Брат Лоренцо – францисканский
монах.

Balthasar, servant to Romeo

Балтазар, слуга Ромео.

Sampson, Gregory, servants to Capulet

Самсон, Грегорио — слуги
Капулетти.

Abraham, servant to Montague

Абрам, слуга Монтекки.

An Apothecary

Аптекарь.

Lady Montague, wife to Montague

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Lady Capulet, wife to Capulet

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Juliet, daughter to Capulet

Джульетта, дочь Капулетти.

Nurse to Juliet

Кормилица Джульетты.

Citizens of Verona; Maskers, Guards, Watchmen, and Attendants

Горожане Вероны, мужская и женская родня обоих домов, ряженые, стража, слуги и хор.

Место действия – Верона и Мантуя.

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes,
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.

Verona. A public place.

*Enter SAMPSON and GREGORY, of the
house of Capulet, armed with swords and
bucklers.*

SAMPSON

A dog of the house of Montague moves me!

GREGORY

The quarrel is between our masters and us their
men!

SAMPSON

And I am a pretty piece of flesh!

GREGORY

Here comes of the house of Montague!

SAMPSON

Quarrel, I will back thee.

I will bite my thumb at them, which is a
disgrace to them, if they bear it.

Enter ABRAHAM and BALTHASAR

ABRAHAM

Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец, непримиримой розни.

Верона. Торговая площадь.

*Входят Самсон и Грегорио, слуги
Капулетти, с мечами и щитами.*

Самсон

Перед монтекковскими шавками я
киплю, как кипятик.

Грегорио

Ссора-то ведь господская и между
мужской прислугой.

Самсон

Я, слава Богу, кусок мяса не малый.

Грегорио

Вон двое монтекковских.

Самсон

Задери их, я тебя не оставлю. Я буду
грызть ноготь по их адресу. Они будут
опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь,
сэр?

Самсон

I... I do bite my thumb, sir.

Грызу ноготь, сэр.

ABRAHAM

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь,
сэр?

Do you bite your thumb at us, sir?

Самсон

SAMPSON (*Aside to GREGORY*)

(вполголоса Грегорию)

Is the law of our side if I say ay?

Если это подтвердить, закон на нашей
стороне?

GREGORY

Грегорию

No!

(вполголоса Самсону)

SAMPSON

Ни в коем случае.

Самсон

No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I
bite my thumb, sir!

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет,
сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

GREGORY

Грегорию

Do you quarrel, sir?

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

ABRAHAM

Я, сэр? Нет, сэр.

Quarrel, sir? No, sir!

Самсон

SAMPSON

But if you do, sir, I am for you. I serve as good
a man as you.

Если набиваетесь, я к вашим услугам.
Я проживаю у господ ничуть не хуже
ваших.

Абрам

ABRAHAM

Но и не у лучших.

No better.

Грегорию

GREGORY

*(в сторону, Самсону, заметив вдали
Тибальта)*

Here comes our kinsman. Say better!

Говори – у лучших, вон один из

хозяйских.

Самсон

SAMPSON

У лучших, сэр.

Yes, sir, better!

Абрам

ABRAHAM

Вы лжете!

You lie!

Самсон

SAMPSON

Деритесь, если вы мужчины.

Draw, if you be men!

Входит Бенволио

Enter BENVOLIO

Бенволио

BENVOLIO

Оружье прочь и мигом по местам!

Part, fools! You know not what you do.

Не знаете, что делаете, дурни.

Put up your swords!

(Выбивает у них мечи из рук.)

Beats down their swords

Входит Тибальт.

Enter TYBALT

TYBALT

Тибальт

What, art thou drawn among these... heartless
hinds?

Как, ты сцепился с этим мужичьем?

Turn thee, Benvolio, and look upon thy death.

Вот смерть твоя, – оборотись,
Бенвольо!

BENVOLIO

Бенволио

I do but keep the peace: put up thy sword,

Я их мирю. Вложи назад свой меч

Or manage it to part these men with me.

Или давай их сообща разнимем.

TYBALT

Тибальт

I hate the word

As I hate hell, all Montagues, and thee:

О мире речь? Мне ненавистен мир,
Как темный ад, и ты, и все Монтеки.

Have at thee, coward!

Постой же, трус!

They fight

Enter, several of both houses, who join the fray

Enter CAPULET in his gown, and LADY CAPULET

CAPULET

Give me my long sword, ho!

Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE

LADY MONTAGUE

Thou shalt not stir one foot to seek a foe.

Enter PRINCE, with Attendants

PRINCE

Rebellious subjects, enemies to peace!

On pain of torture, from those bloody hands

Throw your mistemper'd weapons to the ground!

Three civil brawls, bred of an airy word

By thee, old Capulet, and Montague,...

Have thrice disturbed the quiet of our streets.

If ever you disturb our streets again,

Your lives shall pay the forfeit of the peace.

Дерутся.

Входят приверженцы обоих домов и присоединяются к дерущимся.

Входят Капулетти в халате и леди Капулетти.

Капулетти

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,

Грязнящие железо братской кровью!

Не люди, а подобия зверей,

Гасящие пожар смертельной розни

Струями красной жидкости из жил!

Кому я говорю? Под страхом пыток

Бросайте шпаги из бесславных рук

И выслушайте княжескую волю.

Три раза под влияньем вздорных слов

Вы оба, Капулетти и Монтекки,

Резнею нарушали наш покой.

На случай, если б это повторилось,

Вы жизнью мне заплатите за все.

*Exeunt all but MONTAGUE, LADY
MONTAGUE, and BENVOLIO*

LADY MONTAGUE

O where is Romeo? Saw you him today?

Right glad I am he was not at this fray.

BENVOLIO

Madam, underneath the grove of sycamore,

So early walking did I see your son.

MONTAGUE

Many a morning hath he there been seen,

With tears augmenting the fresh morning dew.

Away from light steals home my heavy son,

And private in his chamber pens himself,

Shuts up his windows, locks fair daylight out

And makes himself an artificial night.

Black and portentous must this humour prove,

Unless good counsel may the cause remove.

Все уходят, кроме

Монтекки, леди Монтекки и Бенволио.

Леди Монтекки

А где Ромео? Виделись вы с ним?

Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио

Сударыня, за час пред тем, как солнце

Окно востока золотом зажгло,

Я в беспокойстве вышел на прогулку.

Пересекая рощу сикомор,

У западных ворот я натолкнулся

На сына вашего.

Монтекки

Его там часто по утрам видали.

Он бродит и росистый пар лугов

Парами слез и дымкой вздохов
множит.

Однако только солнце распахнет

Постельный полог в спальне у
Авроры,

Мой сын угрюмо тащится домой,

Кидается в свой потаенный угол

И занавесками средь бела дня

Заводит в нем искусственную
полночь.

Откуда этот неотступный мрак?

Хочу понять и не пойму никак.

Enter ROMEO

Входит Ромео.

BENVOLIO

Бенволио

So please you, step aside.

А вот и он. Вы здесь как бы случайно.

I'll know his grievance or be much denied.

Увидите, я доберусь до тайны.

MONTAGUE

Монтеки

Come, madam, let's away.

Пойдем, жена. Оставим их вдвоем,
Как исповедника с духовником.

Exeunt MONTAGUE and LADY

Монтеки и леди Монтеки уходят.

MONTAGUE

Бенволио

BENVOLIO

Ромео, с добрым утром!

Good morrow, cousin.

ROMEO

Ромео

Is the day so young?

Разве утро?

BENVOLIO

Бенволио

But new struck nine.

Десятый час.

ROMEO

Ay me! Sad hours seem long.

Ромео

Was that my father that went hence so fast?

Как долго час тоски!

BENVOLIO

Что это, не отец мой удалился?

It was.

Бенволио

What sadness lengthens Romeo's hours?

Да, твой отец. Какая же тоска

Тебе часы, Ромео, удлиняет.

ROMEO

Ромео

Not having that which having makes them
short.

Тоска о том, кто б мог их сократить.

BENVOLIO

Бенволио

In love?

Ты по любви тоскуешь?

ROMEO

Out.

Ромео

Нет.

BENVOLIO

Of love?

Бенволио

Ты любишь?

ROMEO

Out of her favour, where I am in love.

Ромео

Да, и томлюсь тоскою по любви.

BENVOLIO

Alas that love, so gentle in his view,

Бенволио

О, эта кроткая на вид любовь

Should be so tyrannous and rough in proof.

Как на поверку зла, неумолима!

ROMEO

Alas that love, whose view is muffled still,

Ромео

Как сразу, несмотря на слепоту,

Should, without eyes, see pathways to his will.

Находит уязвимую пятю! —

Where shall we dine?

Где мы обедать будем? – Сколько крови!

O me! What fray was here?

Не говори о свалке. Я слышал.

Yet tell me not, for I've heard it all.

И ненависть мучительна, и нежность.

Here's much to do with hate, but more with love.

И ненависть и нежность – тот же пыл

Why, then, O brawling love, O loving hate!

Слепых, из ничего возникших сил,

O anything, of nothing first create!

Пустая тягость, тяжкая забава,

O heavy lightness! serious vanity!

Нестройное собранье стройных форм,

Холодный жар, смертельное здоровье,

Misshapen chaos of well-seeming forms!

Бессонный сон, который глубже сна.

Вот какова или еще несвязней

Моя любовь, лишенная приязни.

Feather of lead, br...

Ты не смеешься?

Dost thou not laugh?

Бенволио

BENVOLIO

No, coz, I rather weep.

Нет, скорее плачу.

Ромео

ROMEO

О чем, дружок?

Good heart, at what?

Бенволио

BENVOLIO

В ответ слезам твоим.

At thy good heart's oppression.

Ромео

ROMEO

Прощай, дружок.

Farewell, my coz.

BENVOLIO

Бенволио

Soft, I will go along. And if you leave me so,
you do me wrong.

Постой, ты слишком скор.
Пойду и я, но кончим разговор.

BENVOLIO

Бенволио

Tell me in sadness, who is it that you love?

Нет, не шутя, скажи: кого ты любишь?

ROMEO

Ромео

In sadness, cousin, I do love a woman.

Она не в шутку женщина, приятель.

BENVOLIO

Бенволио

I aim'd so near when I supposed you loved.

Я так и знал, и бью не в бровь, а в
глаз.

ROMEO

Ромео

A right good mark-man! And she's fair I love.

Лихой стрелок, но дева не про нас.

BENVOLIO

A right fair mark, fair coz, is soonest hit.

ROMEO

Well, in that hit you miss. She'll not be hit

With Cupid's arrow;

Nor bide the encounter of assailing eyes,

Nor ope her lap to saint-seducing gold.

BENVOLIO

Then she hath sworn that she will still live
chaste?

ROMEO

She hath, and in that sparing makes huge
waste.

BENVOLIO

Be ruled by me. Forget to think of her.

ROMEO

Teach me how I should forget to think.

BENVOLIO

By giving liberty unto thine eyes;
Examine other beauties.

Why, Romeo, art thou mad?

ROMEO

Not mad, but bound more than a madman is.

Бенволио

Чем лучше цель, тем целимся мы
метче.

Ромео

Сюда неприменимы эти речи.

У ней душа Дианы. Купидон

Не страшен девственности и смешон.

Ее не взять словесною осадой,

Ни штурмом чувств, ни красноречьем
взгляда.

Красавица, она свой мир красот

Нетронутым в могилу унесет.

Бенволио

А что, она дала обет безбрачья?

Ромео

Увы, дала и справится с задачей.

Бенволио

Советую, брось помыслы о ней.

Ромео

Так посоветуй, как мне бросить
думать.

Бенволио

Дай волю и простор своим глазам.

Другими полюбуйся.

Ромео

Это способ
Признать за ней тем больше
совершенств.

Shut up in prison, kept without my food,
whipp'd and tormented.

BENVOLIO

At this same ancient feast of Capulet's

Supps the fair Rosaline whom thou so lovest

With all the admired beauties of Verona.

Go thither, and with unattainted eye,

Compare her face with some that I shall show,

And I will make thee think thy swan a crow.

ROMEO

I'll go along, no such sight to be shown,

But to rejoice in splendour of mine own.

[Exeunt]

A room in Capulet's house.

[Enter LADY CAPULET and Nurse]

LADY CAPULET

Nurse, where's my daughter? Call her forth to
me.

NURSE

I bade her come. God forbid!

В разрезах черных масок с большей
силой
Сверкают лица женщин белизной.
Ослепший вечно помнит
драгоценность
Утраченного зренья.

Бенволио

У Капулетти, кроме Розалины,

Твоей зазнобы, будут на балу

Виднейшие красавицы Вероны.

Пойдем туда. Когда ты их сравнишь

С своею павой непредубежденно,

Она тебе покажется вороной.

Ромео

Пойдем на бал, но не на смотр
собранья,

А ради той, кто выше описаний.

Уходят.

Комната в доме Капулетти.

Входят леди Капулетти и кормилица.

Леди Капулетти

Кормилица, скорее: где Джульетта?

Кормилица

Клянусь былой невинностью, звала.

Что за непоседа!

Куда девалась ярочка моя?

Входит Джульетта.

[Enter JULIET]

JULIET

Madam, I am here. What is your will?

LADY CAPULET

O nurse, give us leave awhile. We must talk in secret.

Nurse, come back again! I have remembered me.

Thou's hear our counsel.

Nurse, thou knowest my daughter's of a pretty age.

NURSE

Thou wast the prettiest babe that e'er I nursed.

LADY CAPULET

By my count, I was your mother much upon these years.

You are now a maid.

Thus then in brief!

The valiant Paris seeks you for his love.

NURSE

A man, young lady!

Lady, such a man as all the world. Why, he's a man of wax!

LADY CAPULET

Verona's summer hath not such a flower...

NURSE

Nay, he's a flower. In faith, a very flower...

Джульетта

Я здесь. Что, матушка, угодно вам?

Леди Капулетти

Сейчас. Кормилица, выйди на минуту, мы поговорим. Впрочем, постой, не уходи, тебе лучше послушать. Моя дочь порядком подросла.

Кормилица

Помилуйте, я ее лета сочту до часочка.

Леди Капулетти

Так вот подумай. Меньших лет, чем ты,

Становятся в Вероне матерями,

А я тебя и раньше родила.

Итак, покуда второпях и вкратце:

К нам за тебя посватался Парис.

Кормилица

Ну, это, барышня моя, мужчина на славу! Такой мужчина, что объедешь целый свет – лучшего не сыщешь. Не человек, а картинка.

Леди Капулетти

Цветок, каких Верона не видала.

Кормилица

Цветок, нет слова. Слова нет, цветок.

LADY CAPULET

This night you shall behold him at our feast;

Read o'er the volume of young Paris' face

And find delight writ there with beauty's pen;

This... precious book of love, this unbound
lover,

To beautify him, only lacks a cover.

So shall you share all that he doth possess,

By having him making yourself no less.

NURSE

Nay, bigger. Women grow by men.

LADY CAPULET

Speak briefly, could you like of Paris's love?

JULIET

I'll look to like, if looking liking move:

But no more deep will I endart mine eye

Than your consent gives strength to make it
fly.

[Enter a Servant]

Servant

Madam, the guests are come.

LADY CAPULET

We follow thee.

[Exit Servant]

Леди Капулетти

Сегодня на балу его изучишь.

Прочти, как в книге, на его лице

Намеки ласки и очарованья.

Сличи его черты, как письма.

Измерь, какая в каждой глубина,

А если что останется в тумане,

Ищи всему в глазах истолкованья.

Вот где тебе блаженства полный свод,

И переплета лишь недостает.

Как рыбе – глуби, с той же силой
самой

Картина требует красивой рамы,

И золотое содержанье книг

Нуждается в застежках золотых.

Вот так и ты, подумавши о муже,

Не сделаешься меньше или хуже.

Кормилица

Не сделаешься меньше! Больше,
сударыня, больше! От мужчин женщины
полнеют.

Леди Капулетти

Ну как, займешься ль ты его особой?

Джульетта

Еще не знаю. Надо сделать пробу.

Но это лишь единственно для вас.

Я только исполняю ваш приказ.

Входит слуга.

Слуга

Сударыня, гости пришли.

Леди Капулетти

Идем.

Juliet, the county stays.

Слуга уходит.

NURSE

Go, girl. Seek happy nights to happy days.

[Exeunt]

A street.

*[Enter ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO,
with five or six Maskers, Torch-bearers, and
others]*

MERCUTIO

Nay, gentle Romeo, we must have you dance.

ROMEO

Not I. Not I, believe me.

You have dancing shoes with nimble soles. I
have a soul of lead.

MERCUTIO

You are a lover; borrow Cupid's wings
And soar with them above a common bound.

ROMEO

Under love's heavy burden do I sink.

MERCUTIO

Too great oppression for a tender thing.

ROMEO

Is love a tender thing? It is too rough,

Скорей, Джульетта! Граф уж там.

Кормилица

Благих ночей в придачу к добрым
дням!

Уходят.

Улица.

*Входят Ромео, Меркуцио и Бенволио с
пятью или шестью ряжеными,
факельщики и мальчик с барабаном.*

Меркуцио

Ромео, нет, от танцев не уйдешь.

Ромео

Уволь меня. Вы в легких бальных
туфлях,

А я придавлен тяжестью к земле.

Меркуцио

Ведь ты влюблен, так крыльями
Амура
Решительней взмахни и оторвись.

Ромео

Он пригвоздил меня стрелой навывлет.
Я ранен так, что крылья не несут.
Под бременем любви я подгибаюсь.

Меркуцио

Повалишься, ее не придави.

Она нежна для твоего паденья.

Ромео

Любовь нежна? Она груба и зла.

Too rude, too boisterous, and it pricks like
thorn.

MERCUTIO

If love be rough with you, be rough with love.

Prick love for pricking, and you beat love
down.

Come, we burn daylight, ho! Ho-o!

ROMEO

But 'tis no wit to go!

MERCUTIO

Why, may one ask?

ROMEO

I dreamt a dream tonight.

MERCUTIO

And so did I.

ROMEO

And what was yours?

MERCUTIO

That dreamers often lie.

ROMEO

In bed asleep, while they do dream things true.

MERCUTIO

O! Then I see Queen Mab hath been with you.

She is the fairies' midwife, and she comes

И колется, и жжется, как терновник.

Меркуцио

А если так, будь тоже с ней жесток,

Коли и жги, и будете вы квиты.

Мы днем огонь, как говорится, жжем.

Ромео

Таскаться в гости – добрая затея,

Но не к добру.

Меркуцио

А чем, спросить посмею?

Ромео

Я видел сон.

Меркуцио

Представь себе, и я.

Ромео

Что видел ты?

Меркуцио

Что сны – галиматья.

Ромео

А я не ошибался в них ни разу.

Меркуцио

Ну, это королевы Маб проказы.

Она родоприемница у фей

И по размерам с камушек агата

У мэра в перстне. По ночам она

На шестерне пылинок цугом ездит

Вдоль по носам у нас, пока мы спим.

In shape no bigger than an agate-stone
On the forefinger of an alderman,
Drawn with a team of little atomies
Over men's noses as they lie asleep.
Her chariot is an empty hazelnut,
Her wagoner a small grey-coated gnat.
And in this state she gallops night by night
Through lovers' brains, and then they dream of
love;
O'er lawyers' fingers, who straight dream on
fees.
Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
And then dreams he of cutting foreign throats;
And, being thus frightened, swears a prayer or
two
And sleeps again. This is the hag, when maids
lie on their backs,
that presses them and learns them first to bear,
Making them women of good carriage!

Из лапок паука в колесах спицы,
Каретный верх из крыльев саранчи,
Ремни гужей из ниток паутины,
И хомуты из капелек росы.
На кость сверчка накручен хлыст из
пены.
Комар на козлах ростом с червячка,
Из тех, которые от сонной лени
Заводятся в ногтях у мастериц.^[9]
Ее возок – пустой лесной орешек,
И весь отделан белкой и жуком,
Старинными каретниками эльфов.
Она пересекает по ночам
Мозг любящих, которым снится
нежность,
Горбы вельмож, которым снится двор,
Усы судей, которым снятся взятки,
И губы дев, которым снится страсть.
Их фея Маб прыщами покрывает
За то, что падки к сладким пирожкам.
Подкатит к переносице сутяги,
И он почует тяжбы аромат.
Щетинкой под ноздрею пощекочет
У пастора, и тот увидит сон
Про перевод в другое благочинье.
С разбега ринется за воротник
Служивому, и этому приснятся
Побоища, испанские клинки
И чары в два ведра и барабаны.
В испуге вскакивает он со сна
И крестится, дрожа, и засыпает.
Все это плутни королевы Маб.
Она в конюшнях гривы заплетает
И волосы сбивает колтуном,
Который расплестать небезопасно.
Под нею стонут девушки во сне,
Заранее готовясь к материнству.
Вот это Маб...

This is she!

ROMEO

Peace, good Mercutio, peace!

Thou talk'st of nothing.

MERCUTIO

I talk of dreams,

Which are the children of an idle brain,

Begot of nothing but vain fantasy;

Which is as thin of substance as the air

And more inconstant than the wind, who woos

Even now the frozen bosom of the north,

And, being angered, puffs away from thence,

Turning aside to the dew-dropping south.

BENVOLIO

This wind you talk of blows us from ourselves!

Supper is done, and we shall come too late!

ROMEO

I fear, too early:

For my mind misgives

Some... consequence, yet hanging in the stars,

Shall bitterly begin his fearful date

Ромео

Меркуцио, молчи.

Ты пустомеля.

Меркуцио

Речь о сновиденьях.

Они плоды бездельницы-мечты

И спящего досужего сознания.

Их вещество – как воздух, а скачки —

Как взрывы ветра, рыщущего слепо

То к северу, то с севера на юг

В приливе ласки и порыве гнева.

Бенволио

Как этот ветер бы не застудил

Нам ужина, пока мы сдуру медлим.

Ромео

Не сдуру медлим, а не в срок спешим.

Я впереди добра не чаю. Что-то,

Что спрятано пока еще во тьме,

Но зародится с нынешнего бала,

Безвременно укоротит мне жизнь

With this night's revels and expire the term

Of a despised life closed within my breast...

By some vile forfeit of untimely death.

But He, that hath the steerage of my course,

Direct my sail!

On, lusty gentlemen!

[Exeunt]

A hall in Capulet's house.

CAPULET

*[Enter CAPULET, with JULIET and others
of his house, meeting the Guests
and Maskers]*

I have seen the day that I could tell

A whispering tale in a fair lady's ear such as
would please.

[Music plays, and they dance]

TYBALT

What!

Dares that slave come hither to flear and scorn
at our solemnity?

Now, by the stock and honour of my kin,

To strike him dead I hold it not a sin!

Виной каких-то страшных

обстоятельств.

Но тот, кто направляет мой корабль,

Уж поднял парус. Господа, войдемте!

Уходят.

Зал в доме Капулетти.

*Входят Капулетти, леди Капулетти,
Джульетта и Тибальт с
домашними навстречу гостям и
ряженым.*

Капулетти

Привет, синьоры! Дамам, было время,
И я признанья на ухо шептал.
То время миновало, миновало...

*Входят Ромео, Меркуцио, Бенволио и
другие.*

Музыка. Гости танцуют.

Тибальт

Мне показалось, голосом – Монтекки.

Мальчишка, шпагу! Этот негодяй

Осмелился пробраться к нам под
маской

В насмешку над семейным
торжеством!

Ну что ж, у нас находчивости хватит.

Он жизнью мне за этот шаг заплатит.

CAPULET

Why, how now, kinsman! Wherefore storm
you so?

TYBALT

Uncle, this is that villain Romeo. A Montague,
our foe.

CAPULET

Romeo is it?

TYBALT

'Tis he.

CAPULET

Content thee, gentle coz, let him alone.

I would not for the wealth of all this town

Here in my house do him disparagement.

Therefore be patient, take no note of him.

TYBALT

Uncle, I'll not endure him.

CAPULET

He shall be endured.

Go to!

What, goodman boy? I say he shall!

Go to!

Капулетти

Мой дорогой, зачем ты поднял крик?

Тибальт

У нас Монтекки. Как он к нам
проник?

Врывается к нам, ни на что не глядя,
Чтоб нас позорить в шутовском
наряде!

Капулетти

Ты о Ромео?

Тибальт

О дрянном Ромео.

Капулетти

Приди в себя. Что ты к нему пристал?
Он держится, как должно, и в Вероне
Единогласно признан, говорят,
Примером истинного благородства.
За все богатства мира я не дам
Кому-нибудь у нас его обидеть.
Оставь его, вот мой тебе приказ,
И, если для тебя я что-то значу,
Развеселись и больше лба не хмурь.
В гостях надутость эта неуместна.

Тибальт

Нет, к месту, если лишние в гостях.
Я не снесу...

Капулетти

Снесешь, когда прикажут!
Вы слышали? Каков! Он не снесет!
Он не снесет! Не я, а он хозяин!
Он не снесет! Он мне, того гляди,
В моей гостиной общество взбунтует.
Он главный тут! Он все! Он коновод!

TYBALT

Uncle, 'tis a shame.

CAPULET

Make a mutiny among my guests?

ROMEO

Did my heart love till now?

Forswear it, sight.

For I never saw true beauty till this night.

If I profane with my unworhiest hand this holy
shrine,

the gentle sin is this.

My lips, two blushing pilgrims, ready stand

To smooth that rough touch with a tender kiss.

JULIET

Good pilgrim, you do wrong your hand too
much,

Which mannerly devotion shows in this.

For saints have hands that pilgrims' hands do
touch,

And palm to palm is holy palmers' kiss.

ROMEO

Have not saints lips, and holy palmers too?

JULIET

Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

Тибальт

Но, дядя, это срам.

Капулетти

Без разговоров!
Угомонись!

Ромео

(одетый монахом, Джульетте)

Любил ли я хоть раз до этих пор?

О нет, то были ложные богини.

Я истинной красы не знал доньше.

Я ваших рук рукой коснулся грубой.

Чтоб смыть кощунство, я даю обет:

К угоднице спаломничают губы

И зацелуют святотатства след.

Джульетта

Святой отец, пожатые рук законно.

Пожатые рук – естественный привет.

Паломники святыням бьют поклоны,

Прикладываться надобности нет.

Ромео

Однако губы нам даны на что-то?

Джульетта

Святой отец, молитвы воссылать.

ROMEO

Well, then, dear saint, let lips do what hands
do.

They pray, grant thou, lest faith turn to despair.

JULIET

Saints do not move, though grant for prayers'
sake.

ROMEO

Then move not, while my prayer's effect I take.

Thus from my lips, by thine, my sin is purged.

JULIET

Then have my lips the sin that they have took?

ROMEO

Sin from thy lips? O trespass sweetly urged!

Give me my sin again.

JULIET

You kiss by the book.

Nurse

Madam, your mother craves a word with you.

Come, let's away!

[Exit Juliet]

ROMEO

Is she a Capulet?

Nurse

His name is Romeo, and he's a Montague,

The only son of your great enemy.

Ромео

Так вот молитва: дайте им работу.

Склоните слух ко мне, святая мать.

Джульетта

Склоненье слуха не склоняет стана.

Ромео

Не надо наклоняться, сам достану.

(Целует ее.)

Вот с губ моих весь грех теперь и
снят.

Джульетта

Зато мои впервые им покрылись.

Ромео

Тогда отдайте мне его назад.

Джульетта

Мой друг, где целоваться вы учились?

Кормилица

Тебя зовет мамаша на два слова.

Джульетта уходит.

Ромео

Так это Капулетти?

Я у врага в руках и пойман в сети.

Кормилица

Его зовут Ромео. Он Монтекки,

Сын вашего заклятого врага.

JULIET

My only love sprung from my only hate!

Too early seen unknown, and known too late!

Prodigious birth of love it is to me, that I must
love a loathed enemy.

TYBALT

I will withdraw: but this intrusion shall

Now seeming sweet convert to bitterest gall.

[Exit]

A lane by the wall of Capulet's orchard.

[Enter BENVOLIO and MERCUTIO]

BENVOLIO

Romeo!

Romeo!

MERCUTIO

Humours! Madman!

Passion! Lover!

I will conjure thee by Rosaline's bright eyes,

By her high forehead and her scarlet lip,

By her fine foot, straight leg, and quivering
thigh!

O Romeo, that she were a poperin pear!

Джульетта

С таким лицом и сын такого змея!

Что ж я пожну, когда так страшно
сею?

Что могут обещать мне времена,

Когда врагом я так увлечена?

Тибальт

Уйти, смиренным победивши злость?
Что ж, и уйду. Но ваш незванный гость,
Которого нельзя побеспокоить,
Еще вам будет много крови стоить!

Уходит.

*Верона. Площадь под садовою стеною
Капулетти.*

Бенволио

Ромео!

Ромео!

Меркуцио

Звать мало – вызову его, как тень.

Ромео! Сумасшедший обожатель!

Стань предо мной, как облачко, как
вдох!

Зову тебя во имя Розалины,

Ее горящих глаз и влажных губ,

Крутого лба и стройных ног и бедер

И прочих околичностей, проснись

И выйди к нам.

Romeo!

Good night!

I'll to my truckle-bed. This field-bed is too cold
for me to sleep.

Come, shall we go?

BENVOLIO

Go, then; for 'tis in vain

To seek here that means not to be found.

[*Exeunt*]

Capulet's orchard.

[*Enter ROMEO*]

ROMEO

He jests at scars that never felt the wound.

[*JULIET appears above at a window*]

But soft!

What light through yonder window breaks?

It is the east, and Juliet is the sun!

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief,

That thou, her maid, art far more fair than she:

Прощай, однако. Поспешу в постель.

Спать на траве и холодно и сыро.

Идем, Бенволио.

Бенволио

Идем. Зачем

Искать того, кто найден быть не
хочет?

Уходят.

Сад Капулетти.

Входит Ромео.

Ромео

Им по незнанию эта боль смешна.

На балконе показывается Джульетта.

Но что за блеск я вижу на балконе?

Там брезжит свет. Джульетта, ты, как
день!

Стань у окна. Убей луну соседством;

Она и так от зависти больна,

Что ты ее затмила белизною.

Оставь служить богине чистоты.

Плат девственницы жалок и

невзрачен.

Be not her maid, since she is envious.

Он не к лицу тебе. Сними его.

Her vestal livery is but sick and green,

О милая! О жизнь моя! О радость!

And none but fools do wear it.

Стоит, сама не зная, кто она.

O cast it off!

It is my lady, it is my love.

O that she knew she were.

Джульетта

JULIET

О, горе мне!

Ay me!

She speaks.

Ромео

ROMEO

Проговорила что-то. Светлый ангел,

Speak again, bright angel.

Джульетта

JULIET

Ромео, как мне жаль, что ты Ромео!

Romeo,

Отринь отца да имя измени,

O Romeo!

А если нет, меня женою сделай,

Wherefore art thou Romeo?

Чтоб Капулетти больше мне не быть.

Deny thy father and refuse thy name.

Or, if thou wilt not, be but sworn my love,

And I'll no longer be a Capulet.

ROMEO [*Aside*]

Ромео

Shall I hear more, or shall I speak at this?

Прислушиваться дальше иль
ответить?

JULIET

'Tis but thy name that is my enemy;

Thou art thyself, though not a Montague.

What's Montague?

It is not hand, nor foot,

Nor arm, nor face, nor any other part

Belonging to a man. O, be some other name!

What's in a name?

That which we call a rose

By any other name would smell as sweet;

So Romeo would, were he not Romeo called,

Retain that dear perfection which he owes

Without that title. Romeo, doff thy name;

And for thy name, which is no part of thee

Take all myself.

ROMEO

I take thee at thy word.

Джульетта

Лишь это имя мне желает зла.

Ты был бы ты, не будучи Монтекки.

Что есть Монтекки? Разве так зовут

Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?

Неужто больше нет других имен?

Что значит имя? Роза пахнет розой,

Хоть розой назови ее, хоть нет.

Ромео под любым названьем был бы

Тем верхом совершенств, какой он
есть.

Зовись иначе как-нибудь, Ромео,

И всю меня бери тогда взамен.

Ромео

О, по рукам! Теперь я твой избранник.

Я новое крещение приму,

Чтоб только называться по-другому.

JULIET

Art thou not Romeo, and a Montague?

ROMEO

Neither, fair maid, if either thee dislike.

JULIET

How camest thou hither, tell me, and
wherefore?

The garden walls are high and hard to climb,

And the place death, considering who thou art.

ROMEO

With love's light wings did I o'er-perch these
walls;

For stony limits cannot hold love out,

And what love can do, that dares love attempt;

Therefore thy kinsmen are no stop to me!

JULIET

If they do see thee, they will murder thee.

ROMEO

I have night's cloak to hide me from their eyes.

But thou love me, let them find me here:

My life were better ended by their hate,

Джульетта

Ты не Ромео? Не Монтекки ты?

Ромео

Не смею
Назвать себя по имени. Оно
Благодаря тебе мне ненавистно.

Джульетта

Как ты сюда пробрался? Для чего?

Ограда высока и неприступна.

Тебе здесь неминуемая смерть,

Когда тебя найдут мои родные.

Ромео

Меня перенесла сюда любовь,

Ее не останавливают стены.

В нужде она решается на все.

И потому – что мне твои родные?

Джульетта

Они тебя увидят и убьют.

Ромео

Меня плащом укроет ночь. Была бы

Лишь ты тепла со мною. Если ж нет,

Предпочитаю смерть от их ударов,

Чем долгий век без нежности твоей.

Than death prorogued, wanting of thy love.

JULIET

Thou knowest the mask of night is on my face;

Else would a maiden blush bepaint my cheek

For that which thou hast heard me speak
tonight

Fain would I dwell on form, fain, fain deny

What I have spoke: but farewell compliment!

Dost thou love me?

I know thou wilt say 'Ay',

And I will take thy word: yet, if thou swear'st,

Thou mayst prove false.

O gentle Romeo, if thou dost love, pronounce
it faithfully.

Джульетта

Мое лицо спасает темнота,

А то б я, знаешь, со стыда сгорела,

Что ты узнал так много обо мне.

Хотела б я восстановить приличие,

Да поздно, притворяться ни к чему.

Ты любишь ли меня? Я знаю, верю,

Что скажешь «да». Но ты не торопись.

Ведь ты обманешь. Говорят, Юпитер

Не ставит ни во что любовных клятв.

Не лги, Ромео. Это ведь не шутка.

Я легковерной, может быть, кажусь?

Ну ладно, я исправлю впечатленье

И откажу тебе в своей руке,

Чего не сделала бы добровольно.

Конечно, я так сильно влюблена,

Что глупою должна тебе казаться.

Но я честнее многих недотрог,

Которые разыгрывают скромниц.
Мне следовало б сдержаннее быть,

Но я не знала, что меня услышат.

Прости за пылкость и не принимай

Прямых речей за легкость и
доступность.

ROMEO

Lady, by yonder blessed moon I swear

That tips with silver all these fruit-tree tops--

JULIET

O, swear not by the moon, the inconstant moon

That monthly changes in her circled orb,

Lest that thy love prove likewise variable.

ROMEO

What shall I swear by?

JULIET

Do not swear at all.

Or, if thou wilt, swear by thy gracious self

Which is the god of my idolatry,

And I'll believe thee.

ROMEO

If my heart's dear love—

JULIET

Do not swear: although I joy in thee,

I have no joy in this contract to-night.

Ромео

Мой друг, клянусь сияющей луной,

Посеребрившей кончики деревьев...

Джульетта

О, не клянись луною, в месяц раз

Меняющейся, — это путь к изменам.

Ромео

Так чем мне клясться?

Джульетта

Не клянись ничем

Или клянись собой, как высшим
благом,

Которого достаточно для клятв.

Ромео

Клянусь, мой друг, когда бы это
сердце...

Джульетта

Не надо, верю. Как ты мне ни мил,
Мне страшно, как мы скоро
сговорились.

Все слишком второпях и сгоряча,

It is too rash, too unadvised, too sudden;

Too like the lightning, which doth cease to be

Ere one can say 'It lightens'. Sweet, good night!

This bud of love, by summer's ripening breath,

May prove a beautiful flower when next we meet.

Good night.

Good night!

ROMEO

O wilt thou leave me so unsatisfied?

JULIET

What satisfaction canst thou have tonight?

ROMEO

The exchange of thy love's faithful vow for mine.

JULIET

I gave thee mine before thou didst request it!

NURSE

Juliet!

JULIET

Three words, dear Romeo, and good night indeed.

If that thy bent of love be honourable,

Thy purpose marriage, send me word tomorrow,

Как блеск зарниц, который потухает,

Едва сказать успеешь «блеск зарниц».

Спокойной ночи! Эта почка счастья

Готова к цвету в следующий раз.

Спокойной ночи! Я тебе желаю

Такого же пленительного сна,

Как светлый мир, которым я полна.

Ромео

Но как оставить мне тебя так скоро?

Джульетта

А что прибавить к нашему сговору?

Ромео

Клянись и ты, как клялся я тебе.

Джульетта

Я первая клялась и сожалею,
Что дело в прошлом, а не впереди.

Голос кормилицы за сценой.

Джульетта

Еще два слова. Если ты, Ромео,

Решил на мне жениться не шутя,

Дай завтра знать, когда и где
венчанье.

С утра к тебе придет мой человек

By one that I'll procure to come to thee,

Where and what time thou wilt perform the rite;

And all my fortunes at thy foot I'll lay

And follow thee, my lord, throughout the world.

NURSE

Julietta!

JULIET

Ay! By and by, I come!

But if thou meanest not well, I do beseech thee--

NURSE

Juliet!

JULIET

A thousand times good night.

ROMEO

A thousand times the worse, to want thy light!

ROMEO

Love goes toward love as schoolboys from their books;

But love from love, toward school with heavy looks.

JULIET

Romeo!

Узнать на этот счет твое решенье.

Я все добро сложу к твоим ногам

И за тобой последую повсюду.

Кормилица

(за сценой)

Голубонька!

Джульетта

Иду! Сию минуту! —
А если у тебя в уме обман,

Тогда, тогда...

Кормилица

Джульетта!

Джульетта

Сто тысяч раз прощай.

Ромео

Сто тысяч раз
Вздохну с тоской вдали от милых
глаз.

Ромео

К подругам мы – как школьники
домой,

А от подруг – как с сумкой в класс
зимой.

Джульетта

Ромео!

What o'clock tomorrow shall I send to thee?

ROMEO

At the hour of nine.

JULIET

I will not fail: 'tis twenty year till then.

Good night.

Good night. Good night.

Parting is such sweet sorrow

That I shall say good night till it be morrow.

NURSE

Juliet!

[Exit]

Friar Laurence's cell.

[Enter FRIAR LAURENCE, with a basket]

FRIAR LAURENCE

Almighty is the powerful grace that lies in
plants, herbs, stones,

And their true qualities.

For nought so vile that on the earth doth live

But to the earth some special good doth give.

Nor aught so good but strained from that fair
use

В каком часу
Послать мне завтра за ответом?

Ромео

В девять.

Джульетта

До этого ведь целых двадцать лет!

Я изождусь...

Прощай, прощай, а разойтись нет
мочи!

Так и твердить бы век: «Спокойной
ночи!».

Кормилица

Джульетта!

Уходит.

Келья брата Лоренцо.

Входит брат Лоренцо с корзиной.

Брат Лоренцо

Какие поразительные силы

Земля в камень и цветы вложила!

На свете нет такого волокна,

Которым не гордилась бы она,

Как не отыщешь и такой основы,

Где не было бы ничего дурного.

Полезно все, что кстати, а не в срок

Из блага превращается в порок.

Revolts from true birth, stumbling on abuse:

Virtue itself turns vice, being misapplied,

And vice sometimes by action dignified.

Within the infant rind of this... weak flower...

Poison hath residence and medicine power:

For this, being smelt, with that part cheers each part;

Being tasted, slays all senses with the heart.

Two such opposed kings encamp them still
In man as well as herbs, grace and rude will;

And where the worser is predominant,

Full soon the canker death eats up that plant.

[Enter ROMEO]

ROMEO

Good morrow, Father!

FRIAR LAURENCE

Benedicite!

What early tongue so sweet saluteth me?

Good morrow, Romeo.

Good morrow.

К примеру, этого цветка сосуды:

Одно в них хорошо, другое худо.

В его цветах – целебный аромат,

А в листьях и корнях – сильнейший
яд.

В таком же постоянном раздвоенье

И сердца каждодневное биенье.

Однако в тех, где побеждает зло,

Зияет смерти черное дупло.

Ромео (за сценой)

Отец!

Брат Лоренцо

Благословение Господне.

Кому б ко мне в такую рань сегодня?

Входит Ромео.

Ах, это ты? Вполне ли ты здоров,

Что пробудился раньше петухов?

Ты неспроста горишь усердьем

Young son, it argues a distemper'd head

So soon to bid good morrow to thy bed:

Or if not so, then here I hit it right,

Our Romeo hath not seen his bed tonight!

ROMEO

The last is true; the sweeter rest was mine.

FRIAR LAURENCE

God pardon sin! Wast thou with Rosaline?

ROMEO

Rosaline? My ghostly father, no!

I have forgot that name, and that name's woe.

FRIAR LAURENCE

That's my good son. But where then hast thou been?

ROMEO

I have been feasting with mine enemy,

Where on a sudden one hath wounded me

That's by me wounded: both our remedies

Within thy help and holy physic lies.

FRIAR LAURENCE

Be plain, good son, and homely in thy drift.

ранним,

А по каким-то важным основаниям

А может быть, как бражникам под
стать,

Совсем еще ты не ложишься спать?

Ромео

Ты прав. Об этом не было помину.

Брат Лоренцо

Прости, Господь! Ты был у Розалины?

Ромео

Нет, с Розалиной у меня конец.

Я имя позабыл ее, отец.

Брат Лоренцо

Я одобряю. Что ж ты так сияешь?

Ромео

Сейчас, отец, ты главное узнаешь.

Вчера я ранен был, придя на бал,

И на удар ударом отвечал.

Перевяжи нас поскорей обоих.

Вот я зачем в твоих святых покоях.

Брат Лоренцо

Попроще, сын. Что отвечать я стану,

Когда так исповедь твоя туманна?

Riddling confession finds but riddling shrift.

ROMEO

Then plainly know my heart's dear love is set

On the fair daughter of rich Capulet.

We met, we wooed and made exchange of vow

I'll tell thee as we pass; but this I pray,

That thou consent to marry us to-day.

FRIAR LAURENCE

Holy Saint Francis!

What a change is here!

Is Rosaline, whom thou didst love so dear, so soon forsaken?

Young men's love then lies

Not truly in their hearts, but in their eyes.

ROMEO

Thou chid'st me oft for loving Rosaline.

FRIAR LAURENCE

For doting, not for loving, pupil mine.

Ромео

Я дочку Капулетти полюбил,

Она мне дорога, и я ей мил.

Мы друг без друга часа не протянем,

Все слажено, и дело за венчаньем.

Теперь скорее по делам пойдем.

Подробности я расскажу потом.

Но раньше мне пообещай, однако,

Сегодня взяться за свершение брака.

Брат Лоренцо

Святой Франциск, какой переворот!

О Розалине уж и речь нейдет.

Привязанности нашей молодежи

Не в душах, а в концах ресниц,
похоже.

Ромео

Не за нее ль бывал мне нагоняй?

Брат Лоренцо

Не за нее, за резвость через край.

ROMEO

I pray thee, chide me not!

She whom I love now

Doth grace for grace and love for love allow;

The other did not so.

FRIAR LAURENCE

Yes, she well knew...

Thy love did read by rote and could not spell.

For this alliance may so happy prove

To turn your households' rancour to pure love.

ROMEO

O, let us hence! I stand on sudden haste!

FRIAR LAURENCE

Wisely and slow; they stumble that run fast.

[Exeunt]

A street.

[Enter BENVOLIO and MERCUTIO]

MERCUTIO

Ромео

Но эта предыдущей не чета.

Та злобилась, а эта – доброта.

Брат Лоренцо

И хорошо, что злилась. За любовью

Она угадывала пустословье.

Но я с тобою, юный ветрогон.

Я в вашу пользу вот чем привлечен:

Мне видится в твоей второй зазнобе

Развязка вашего междоусобья.

Ромео

Прошу, скорей!

Брат Лоренцо

Прошу не торопить:

Тот падает, кто мчится во всю прыть.

Уходят.

Улица.

Входят Бенволио и Меркуцио.

Меркуцио

Where the devil should this Romeo be?

Где носят черти этого Ромео?

Came he not home tonight?

Он был сегодня ночью дома?

Бенволио

BENVOLIO

Нет.

Not to his father's; I spoke with his man.

Я там справлялся.

Меркуцио

MERCUTIO

Эта Розалина

Why, that same pale hard-hearted wench, that
Rosaline

Своей пустой, бессовестной игрой

Беднягу доведет до полоумья.

Torments him so, that he will sure run mad.

Бенволио

BENVOLIO

Слышал, Тибальт, племянник
Капулетти,

Tybalt hath sent a letter to his father's house,

Прислал ему письмо?

Меркуцио

MERCUTIO

Вызов, вот увидите.

A challenge, on my life!

Бенволио

BENVOLIO

Ромео ответит.

Romeo will answer it.

Меркуцио

MERCUTIO

Ничего удивительного. Ответить на
письмо не хитрость.

Any man that can write may answer a letter.

BENVOLIO

Бенволио

Nay, he will answer the letter's master,

Нет, он ответит принятием вызова.

How he dares being dared.

Меркуцио

MERCUTIO

Бедный Ромео! Он и так уже мертв от

Well, alas, poor Romeo, he is already dead!

Stabbed with a white wench's black eye!

Shot through the ear with a love-song!

The very pin of his heart cleft with the blind
bow-boy's butt-shaft!

And is he a man to encounter Tybalt?

BENVOLIO

Why, what is Tybalt?

MERCUTIO

More than Prince of cats.

He is the courageous captain of compliments.

He fights as you sing prick-song,

Keeps time, distance, and proportion.

He rests his minim rests.

One, two, and the third in your bosom.

The very butcher of a silk button,

A duellist.

A duellist! A gentleman of the

very first house, of the first and second cause.

The immortal passado!

The punto reverso!

The, um... hai!

BENVOLIO

The what?

[Enter ROMEO]

Here comes Romeo.

черного глаза белой лиходейки. Уши у

него прострелены серенадами, сердце

– любовною стрелою. И такому-то
тягаться с Тибальтом!

Бенволио

А что такое Тибальт?

Меркуцио

Нечто посущественней кота Тибальта
из сказки, можешь мне поверить. В делах
чести – настоящий дьявол. Фехтует, как по
нотам – раз, два, а три уже сидит по
рукоятку у тебя в брюхе. Такой дуэлист,
что мое почтение! А его бессмертные
passado, его punto reverso, его hai!

Бенволио

Его что?

Входит Ромео.

Бенволио

Гляди-ка, никак Ромео.

MERCUTIO

Signor Romeo, bonjour!

There's a French salutation to your French slop. You gave us the counterfeit fairly last night.

ROMEO

Good morrow to you both. What counterfeit did I give you?

MERCUTIO

The slip, sir, the slip. Can you not conceive?

ROMEO

Pardon, good Mercutio. My business was great; And in such a case as mine a man may strain courtesy.

MERCUTIO

That's as much as to say,
Such a case as yours constrains a man to bow
in the hams!

ROMEO

A most courteous exposition.

MERCUTIO

Nay, I am the very pink of courtesy.

ROMEO

Pink for flower?

Меркуцио

Бонжур, синьор Ромео! Французский поклон вашим французским штанам.
Здорово вы нас вчера надули!

Ромео

Здравствуйте оба. Надул? Каким образом?

Меркуцио

А как же! Уговор был идти вместе, а вы улизнули.

Ромео

Прости, милый Меркуцио. Я теперь так занят. В делах, как мои, не до условностей.

Меркуцио

Еще бы. В делах, как твои, приходится ползать на коленях.

Ромео

Весьма вежливое соображение.

Меркуцио

Еще бы. Я цвет вежливости.

Ромео

Гвоздика, наверное.

MERCUTIO

Right.

Меркуцио

Совершенно верно.

ROMEO

Why, then is my pump well flowered!

Ромео

Вроде гвоздики на моих башмачных застёжках.

MERCUTIO

O sure wit!

Now art thou sociable. Now art thou Romeo!

Now art thou what thou art, by art as well as by nature!

Меркуцио

Ах, как остроумно.

Теперь с тобой можно разговаривать, ты – Ромео, ты – то, что ты есть и чем должен казаться.

Ромео

ROMEO

Here's goodly gear!

Обратите внимание, вот так зрелище!

Входит кормилица.

[Enter Nurse]

MERCUTIO

God ye good den, fair gentlewoman.

Меркуцио

С добрым вечером, добрая государыня!

Кормилица

Если вы Ромео, мне надо вам сказать кое-что доверительное.

NURSE

I desire some confidence with you.

Меркуцио

Ай да сводня! Ату ее, ату ее!

MERCUTIO

Ромео, собираешься ли ты домой? Мы идем к вашим обедать.

Ooh! A bawd!

A bawd, a bawd, a bawd!

So ho! So ho!

So ho! So ho!

Romeo! Will you come to your father's?

We'll to dinner thither.

ROMEO

Ромео

I will follow you.

Сейчас я подоспею.

MERCUTIO

Меркуцио

Farewell, ancient lady! Farewell!

Прощайте, сударыня, прощайте.

[Exeunt MERCUTIO and BENVOLIO]

Меркуцио и Бенволио уходят.

NURSE

Кормилица

If ye should lead her in a fool's paradise, as they say, it were a very gross kind of behaviour, as they say.

.Моя барышня, как говорится, просила меня узнать. Что она просила, это, конечно, моя тайна, но, если вы, сударь, собираетесь ее одурачить, это я уж просто слова не найду, как нехорошо. Потому что моя барышня совсем еще молоденькая, и, если вы ее обманете, хорошие люди так не поступают. И вам так не годится, ей-богу, не годится.

For the lady is young; and, therefore, if you should deal double with her, truly it were an ill thing, and very weak dealing.

Ромео

ROMEO

Bid her to come to confession this afternoon;

Скажи, что под любым предлогом надо

And there she shall, at Friar Laurence's cell
Be shrived and married.

К полудню ей на исповедь прийти.

Нас с нею обвенчает брат Лоренцо.

[Exit Romeo]

Ромео уходит.

Capulet's orchard.

Сад Капулетти.

[Enter JULIET]

Входит Джульетта.

[Enter Nurse]

Входит кормилица.

JULIET

Джульетта

O honey nurse! What news?

Но вот она. Кормилица, родная!
Что нового? Ты видела его?

NURSE

I am aweary! Give me leave awhile!

Кормилица

Fie, how my bones ache!

Я утомилась. Дай передохну.

What a jaunt have I had!

JULIET

Would thou hadst my bones and I thy news.

Come, I pray thee, speak!

NURSE

Jesu, what haste! Can you not stay awhile?

Can you not see that I am out of breath?

JULIET

How art thou out of breath when thou hast
breath...

To say to me that thou art out of breath?

Is the news good or bad?

Answer to that.

NURSE

Well, you have made a simple choice.

You know not how to choose a man.

Romeo? No, not he.

Though his face be better than any man's,

Yet his leg excels all men's,

And for a hand and a foot and a body--

JULIET

But all this I did know before.

What says he of our marriage?

Концы не шутка. Ноги отходила.

Джульетта

Мои бы кости за твою бы вестъ

Готова в жертву я тебе принесть.

Подумаешь, горячка! Ты не видишь,

Одышка одолела, я без сил.

Джульетта

А слаться на одышку – не одышка?

Ах, нянюшка, твои обиняки

Длинней иного полного рассказа.

В порядке ли дела у нас иль нет?

Скажи, я успокоюсь и отстану.

Итак, скажи, в порядке ли дела?

Кормилица

Сама знаешь, в каком порядке.

Навязала себе соковище. Без меня
выбирала, на себя и пеняй. Ромео! Ну что
поделаешь. Конечно, лицом он хорош, но
фигура еще лучше. О руках и ногах,
конечно, нечего и говорить, но они выше
всякого сравнения.

Джульетта

Нет, нет. Но я все это знала раньше.

Со свадьбой как? Что он о ней сказал?

What of that?

NURSE

Lord, how my head aches! What a head have I!

And my back! Ohh...

T'other side!

Oh, my back!

JULIET

In faith, I am sorry that thou art not well.

Sweet, sweet, sweet nurse!

Tell me, what says my love?

NURSE

Thy love says, like an honest gentleman,
and a courteous, and a kind, and a handsome,
and, I warrant, a virtuous...

Where is your mother?

JULIET

How oddly thou repliest!

Your love says, like an honest gentleman,

"Where is your mother?"

NURSE

God's Lady dear!

Are you so hot?

Кормилица

Головушку как ломит, инда треснет

И разлетится на двадцать кусков.

А поясница-то, а поясница!

Ты полагаешь, Бог тебе простит,

Что до смерти старуху загоняла?

Джульетта

Мне очень жаль, что ты утомлена,

Но что сказал он, золотая няня?

Кормилица

Как полагается человеку доброму,
красивому и, главное, порядочному,
он сказал... Где матушка твоя?

Джульетта

Где матушка моя? Она в дому.

А где ж ей быть? Какой ответ
нелепый!

«Как люди с воспитаньем, – он сказал.

—
Где матушка твоя?»

Кормилица

О Боже правый!

Вот егоза! И этот нетерпеж —

Моим костям заслуженная грелка?

Вперед летай с записками сама.

Henceforth, do your messages yourself!

JULIET

O here's such a coil! Come, what says Romeo?

NURSE

Have you got leave to go to confession today?

JULIET

I have.

NURSE

Then hie you hence to Father Laurence' cell.

There stays a husband to make you a wife!

JULIET

Oh!

[Exeunt]

Friar Laurence's cell.

[Enter FRIAR LAURENCE and ROMEO]

FRIAR LAURENCE

These violent delights have violent ends.

And in their triumph die like fire and powder,

Which as they kiss consume:

The sweetest honey is loathsome in his own
deliciousness.

Джульетта

Вот мука-то! Что говорит Ромео?

Кормилица

Ты б нынче исповедаться могла?

Джульетта

Могу.

Кормилица

Тогда беги к Лоренцо в келью...

Там муж твой сделает тебя женой.

Джульетта

Иду, иду, родимая. Прощай.

Уходит.

Келья брата Лоренцо.

Входит брат Лоренцо.

Брат Лоренцо

Брак надо достоительно освятить,

Чтобы о том впоследствии не плакать.

У бурных чувств неистовый конец,

Он совпадает с мнимой их победой.

Разрывом слиты порох и огонь,

Так сладок мед, что, наконец, и гадок.

Избыток вкуса отбивает вкус.

Therefore love moderately.

Не будь ни расточителем, ни скрягой:

Лишь в чувстве меры истинное благо.

A public place

[Enter MERCUTIO, BENVOLIO, Page, and Servants]

BENVOLIO

I pray thee, good Mercutio, let's retire!

The day is hot, the Capulets abroad,

And, if we meet, we shall not 'scape a brawl;

For now, these hot days, is the mad blood stirring.

MERCUTIO

Thou art like one of these fellows...

That, when he enters the confines of a tavern,
claps me his sword upon the table
and says, 'God send me no need of thee'.

And, by the operation of the second cup
draws it on the drawer, when indeed there is no
need.

BENVOLIO

Am I like such a fellow?

By my head, here come the Capulets.

MERCUTIO

By my heel... I care not.

[Enter TYBALT and others]

Площадь.

Входят Меркуцио, Бенволио, паж и слуги.

Бенволио

Прошу тебя, Меркуцио, уйдем.

Сегодня жарко. Всюду Капулетти.

Нам неприятностей не избежать,

И в жилах закипает кровь от зноя.

Меркуцио

Ты похож на тех, кто, входя в трактир,
кладет шпагу на стол со словами:
«Пронеси, Господи», – и хватается за нее
при второй чарке без надобности.

Бенволио

Разве я таков?

Ручаюсь головой, вот Капулетти.

Меркуцио

Ручаюсь пяткой, мне и дела нет.

Входит Тибальт и другие.

TYBALT

Follow me close.

Gentlemen, good day: a word with one of you.

MERCUTIO

And but one word with one of us?

Couple it with something.

Make it a word and a blow!

TYBALT

You shall find me apt enough to that, sir,

And you will give me occasion.

MERCUTIO

Could you not take some occasion without giving?

TYBALT

Mercutio!

Thou, uh... consort'st with Romeo?

MERCUTIO

Consort!

What, dost thou make us minstrels?

And thou make minstrels of us,

Look to hear nothing but discords!

Here's my fiddlestick!

Here's that shall make you dance! Zounds!

Consort!

BENVOLIO

Either withdraw unto some private place,

Тибальт

За мной, друзья! Я потолкую с ними.

Словечко-два, не больше, господа.

Меркуцио

Словечко-два? Скажите, какая

важность! Я думал, удар-другой.

Тибальт

Я всегда готов к вашим услугам, дайте мне только повод.

Меркуцио

Его еще надо давать?

Тибальт

Меркуцьо, ты в компании с Ромео?

Меркуцио

В компании? Это еще что за выраженье? Что, мы в артели бродячих музыкантов? Если так, то не прогневайтесь. Вот мой смычок, которым я вас заставлю попрыгать. Это мне нравится!
В компании!

Бенволио

Напрасно мы шумим среди толпы.

Одно из двух: уединимся – либо

And reason coldly of your grievances,
Or else depart. Here all eyes gaze on us!

MERCUTIO

Men's eyes were made to look, and let them
gaze.

I will not budge for no man's pleasure, I.
[Enter ROMEO]

TYBALT

Peace be with you, sir. Here comes my man.

Romeo! The hate I bear thee can afford

No better term than this, thou art a villain!

ROMEO

Tybalt, the reason that I have to love thee

Doth much excuse the appertaining rage

To such a greeting: villain am I none;

Therefore, farewell; I see thou knowest me not.

TYBALT

Boy, this shall not excuse the injuries

That thou hast done me!

Обсудим спор с холодной душой

И разойдемся. Отовсюду смотрят.

Меркуцио

И на здоровье. Для того глаза.

Пускай их смотрят. Я не сдвинусь с
места.

Входит Ромео.

Тибальт

Отстаньте, вот мне нужный человек.

Тибальт

Ромео, сущность чувств моих к тебе

Вся выразима в слове: ты мерзавец.

Ромео

Тибальт, природа чувств моих к тебе

Велит простить твою тупую злобу.

Я вовсе не мерзавец. Будь здоров.

Я вижу, ты меня совсем не знаешь.

Тибальт

Словами раздраженья не унять,

Которое всегда ты возбуждаешь.

ROMEO

I do protest I never injured thee,
But love thee better than thou canst devise...
Till thou shalt know the reason of my love:
And so, good Capulet, whose name I tender
As dearly as mine own, be satisfied.

MERCUTIO

O calm, dishonourable, vile submission!

Thou art my soul's hate!

Tybalt!

You rat-catcher!

Will you walk?

[Draws]

TYBALT

What wouldst thou have with me?

MERCUTIO

Good king of cats, nothing but one of your
nine lives!

TYBALT

[Drawing]

I am for you!

Ромео

Неправда, я тебя не обижал.

А скоро до тебя дойдет известье,

Которое нас близко породнит.

Расстанемся друзьями, Капулетти!

Едва ли знаешь ты, как дорог мне.

Меркуцио

Трусливая, презренная покорность!

Я кровью должен смыть ее позор.

Как, крысолов Тибальт, ты прочь
уходишь?

(Вынимает шпагу.)

Тибальт

Что, собственно, ты хочешь от меня?

Меркуцио

Одну из твоих девяти жизней,
кошачий царь!

Тибальт

(вынимает шпагу)

Не промедлю ни минуты.

ROMEO

Ромео

Forbear this outrage, good Mercutio!

Меркуцио, оставь!

MERCUTIO

Меркуцио

Come, sir, your passado.

Ну, сударь мой, а где passado ваше?

[They fight]

Бьются.

BENVOLIO

Бенволио

What, art thou hurt?

Большой укол?

MERCUTIO

Меркуцио

Ay, ay, a scratch, a scratch.

Царапина. Но и такой довольно.

A scratch!

Ay, a scratch!

ROMEO

Ромео

Courage, man; the hurt cannot be much.

Мужайся, рана ведь не из глубоких.

MERCUTIO

Меркуцио

'Twill serve.

Но довольно и этой. Кликни меня завтра, и тебе скажут, что я отбежался. Для этого света я переперчен, дело ясное. Чума возьми семейства ваши оба! Ах, собака, и крыса, и кошка! Зацарапать человека до смерти! Подлец бессовестный! Выучился драться по книжке! Какого черта затесались вы между нами? Меня ранили из-под вашей руки.

Ask for me tomorrow and you shall find me a grave man.

A plague... o' both your houses!

They have made worms' meat of me.

A plague on both your houses!

Your houses! Your houses!

Your houses! Your houses!

Why the devil came you between us?

I was hurt under your arm.

Ромео

ROMEO

Я вас хотел разнять.

I thought all for the best!

MERCUTIO

A plague o' both your houses.

Capulet's orchard.

[Enter JULIET]

JULIET

Come, gentle night. Come, loving, black-browed night,

Give me my Romeo; and when he shall die

Take him and cut him out in little stars

And he will make the face of heaven so fine

That all the world will be in love with night...

And pay no worship to the garish sun.

O! I have bought the mansion of a love

But not possessed it; and though I am sold

Not yet enjoyed: so tedious is this day

As is the night before some festival

To an impatient child that hath new robes

Меркуцио

Заколел!

Чума возьми семейства ваши оба!

Сад Капулетти.

Входит Джульетта.

Джульетта

Приди, святая, любящая ночь!

Приди и приведи ко мне Ромео!

Дай мне его, когда же он умрет,

Изрежь его на маленькие звезды,

И все так влюбятся в ночную твердь,

Что бросят без вниманья день и солнце.

Я дом любви купила, но в права

Не введена, и я сама другому

Запродана, но в руки не сдана,

И день тосклив, как накануне празднеств.

Когда обновка сшита, а надеть

Не велено еще.

And may not wear them.

ROMEO

Mercutio's soul is but a little way above our heads,

Staying for thine to keep him company!

Either thou, or I, or both, must go with him!

TYBALT

Thou wretched boy shalt with him hence!

[They fight; TYBALT falls]

BENVOLIO

Romeo!

Away, be gone! Stand not amazed!

Away!

ROMEO

I am fortune's fool!

[Enter Prince, attended; MONTAGUE, CAPULET, their Wives, and others]

PRINCE

Where are the vile beginners of this fray?

Ромео

Дух Меркуцьо

Еще не отлетел так далеко,

Чтобы тебя в попугачики не жаждать.

Ты или я разделим этот путь.

Тибальт

Нет, только ты. Ты в жизни с ним ящася,

Ты и ступай.

Бьются. Тибальт падает.

Бенволио

Беги, Ромео! Живо! Горожане

В движенье. Ты Тибальта заколол.

Тебя осудят на смерть за убийство.

Что ты стоишь? Немедленно беги.

Ромео

Насмешница судьба!

Входят горожане. Ромео уходит.

Входят князь со свитой, Монтеки, Капулетти, их жены и другие.

Князь

Benvolio, who began this bloody fray?

BENVOLIO

Romeo he cries aloud, "Hold, friends!"

Tybalt hit the life of stout Mercutio.

Tybalt, here slain, Romeo's hand did slay.

LADY CAPULET

Prince!

As thou art true,

For blood of ours, shed blood of Montague!

BENVOLIO

Romeo spoke him fair,

Could not take truce with the unruly spleen

Of Tybalt deaf to peace.

LADY CAPULET

He is a kinsman to the Montague.

Affection makes him false!

I beg for justice, which thou, Prince, must give!

Romeo slew Tybalt, Romeo must not live!

Кто подал поножовщины пример?

Бенволио

Светлейший князь, восстановить велите

Причину этого кровопролитья.

Рукой Ромео умерщвлен и нем
Убивший сам Меркуцио пред тем.

Леди Капулетти

О князь! О страшная утрата!

Кровь родственная наша пролилась.

Взыщи ее с Монтекки, добрый князь!

Князь

Я спрашиваю, кто самоуправец?

Бенволио

Виной Тибальт, который здесь простерт.

Он оскорбил Ромео. Оскорбленный
Стерпел обиду и, наоборот,

Как мог, старался охладить Тибальта.

Но все Тибальту было нипочем,

Он продолжал буяннить.

Леди Капулетти

Он из семьи Монтекки. Для него

Не истина важнее, а родство.

Их было двадцать человек и еле

Всем скопищем Тибальта одолели.

Схвати Ромео, князь. Убийца он

И по закону должен быть казнен.

PRINCE

Romeo slew him. He slew Mercutio.

Who now the price of his dear blood doth owe?

MONTAGUE

Not Romeo, Prince. He was Mercutio's friend.

His fault concludes but what the law should
end,

The life of Tybalt.

PRINCE

And for that offence immediately we do exile
him.

I will be deaf to pleading and excuses!

Nor tears nor prayers shall purchase out
abuses!

Therefore use none!

Let Romeo hence in haste!

Else, when he is found, that hour is his last!

Friar Laurence's cell.

[Enter FRIAR LAURENCE]

[Enter ROMEO]

Князь

Ромео был возмездия орудьем

Кого мы за Меркуцио осудим?

Монтекки

Ромео меньше всех. Он с ним дружил

И мстил убийце, как и ты б отметил.

Князь

И за поступок этот самочинный

Немедля будет выслан на чужбину.

Я ваших жалоб не хочу читать

И больше вас не буду разнимать.

Но помните, чтобы остаться целым,

Ромео выедет к чужим пределам.

Келья брата Лоренцо.

Входит брат Лоренцо.

Входит Ромео.

ROMEO

Be merciful, say death.

For exile hath more terror in his look, much
more than death.

Do not say banishment.

FRIAR LAURENCE

Affliction is enamoured of thy parts,

And thou art wedded to calamity.

Hence from Verona art thou banished.

Be patient, for the world is broad and wide.

ROMEO

There is no world without Verona walls.

Hence banished is banish'd from the world,

And world's exile is death: then banished,

Is death misterm'd: calling death banishment,

Thou cutt'st my head off with a golden axe,

And smil'st upon the stroke that murders me.

FRIAR LAURENCE

O deadly sin! O rude unthankfulness!

This is dear mercy, and thou seest it not.

Ромео

О, лучше сжался и скажи, что к
смерти!

Мне близость ссылки тяжелей, чем
смерть.

Не говори ни слова об изгнание.

Брат Лоренцо

В тебя печаль влюбилась. Ты женат
На горести.

Ты выслан из Вероны. Свет широк.

Что делать! Надо запастись
терпением.

Ромео

Вне стен Вероны жизни нет нигде,

Но только ад, чистилище и пытки.

Из жизни выслать, смерти ли обречь,

Я никакой тут разницы не вижу.

Когда ты мне об этом говоришь,

Ты мне топор вручаешь на подносе,

Чтоб мне с улыбкой голову срубить.

Брат Лоренцо

Неблагодарный пес! Ты по закону

Достоин смерти и остался жить.

Так что ж, ты слеп, что милости не
видишь?

NURSE

I come from my lady Juliet!

FRIAR LAURENCE

Welcome, then.

[Enter Nurse]

NURSE

Where is my lady's lord?

FRIAR LAURENCE

Romeo, come forth.

NURSE

Ah, sir! Ah, sir. Death's the end of all.

ROMEO

Speakest thou of Juliet?

Where is she and how doth she?

And what says my concealed lady to our
cancelled love?

NURSE

O she says nothing, sir, but weeps and weeps.

And then on Romeo cries, and then falls down
again.

ROMEO

Кормилица (за сценой)

Откройте дверь, это
Кормилица Джульетты.

Брат Лоренцо

В добрый час.

Входит кормилица.

Кормилица

Святой отец, скажите, где Ромео,
Муж госпожи моей?

Брат Лоренцо

Он на полу
И пьян от слез.

Кормилица

Мы все умрем и смерти не минуем.

Ромео

Ты о Джульетте говоришь? Ну как?
Что с ней? Я, верно, ей кажусь
злодеем?

Ведь я родною кровью обагрил
Ей память детства. Как ее здоровье?

Как ей живется? Где она сейчас?

Что говорит она о нашем браке?

Кормилица

Что говорит? Ревет, ревмя ревет.
То на постель повалится, то вскочит,
То закричит – «Ромео», то –
«Тибальт»

И снова навзничь падает.

Ромео

Ромео!

As if that name,

Shot from the deadly level of a gun,

Did murder her; as that name's cursed hand

Murdered her kinsman!

FRIAR LAURENCE

I thought thy disposition better tempered.

Thy Juliet is alive. There art thou happy.

Tybalt would kill thee, but thou slewest Tybalt.

There art thou happy.

The law that threatened death becomes thy
friend

And turns it to exile; there art thou happy.

A pack of blessings light upon thy back;

Why rail'st thou on thy birth, the heaven, and
earth?

Since birth, and heaven, and earth, all three do
meet

In thee at once?

NURSE

Sir, a ring my lady bid me give you.

Ах, это имя – гибель для нее,

Как было смертью для ее родного.

Скажи, где в нас гнездятся имена?

Я уничтожу это помещенье.

Брат Лоренцо

Жива твоя Джульетта. Это счастье.

Как ни желал тебя убить Тибальт,

Ты сам убил Тибальта. Снова счастье.

Подумай, сколько сыплется удач,

А ты сердит на собственную участь!

Смотри, смотри, таким плохой конец.

Кормилица

Она послала, сударь, вам кольцо.

Смотрите, как-нибудь не опоздайте.

[Exit]

Уходит.

ROMEO

Ромео

How well my comfort is revived by this!

Как ожил я от этого всего!

FRIAR LAURENCE

Брат Лоренцо

Go.

Пройди к Джульетте ночью на свиданье,

Get thee to thy love, as was decreed.

Как решено, и успокой ее,

Ascend her chamber, hence and comfort her.

Но возвращайся до обхода стражи,

Hie you! Make haste!

А то не сможешь в Мантую попасть.

But look thou stay not till the watch be set,

Будь в Мантуе, пока найдется повод

For then thou canst not pass to Mantua;

Открыть ваш брак и примирить дома.

Where thou wilt live, till we can find a time

Тогда упросим, чтоб тебя вернули,

To blaze your marriage, reconcile your friends

И радость будет в двести раз сильней,

Beg pardon of the Prince, and call thee back

Чем горе нынешнего расставанья.

With twenty hundred thousand times more joy

Than thou went'st forth in lamentation.

Quick, hence! Be gone by break of day!

Sojourn in Mantua!

ROMEO

Ромео

Farewell.

[Exeunt]

Capulet's orchard.

[Enter JULIET]

JULIET

O God!

Did Romeo's hand shed Tybalt's blood?

O serpent heart, hid with a flowering face!

Was ever book containing such vile matter so
fairly bound?

O that deceit should dwell in such a gorgeous
palace!

[Exit]

A room in Capulet's house.

*[Enter CAPULET, LADY CAPULET, and
PARIS]*

PARIS

These times of woe afford no time to woo.

CAPULET

Look you, she loved her kinsman Tybalt

Прощай.

Уходят.

Сад Капулетти.

Входит Джульетта.

Джульетта

О куст цветов с таящейся змеей!

Дракон в обворожительном обличье!

Исчадь ада с ангельским лицом!

Поддельный голубь! Волк в овечьей
шкуре!

Ничтожество с чертами божества!

Пустая видимость! Противоречье!

Святой и негодяй в одной плоти!
Чем занята природа в преисподней,

Когда она вселяет сатану
В такую покоряющую внешность?

Зачем негодный текст переплетен

Так хорошо? Откуда самозванец
В таком дворце?

Уходит.

Комната в доме Капулетти.

*Входят Капулетти, леди Капулетти и
Парис.*

Парис

Дни траура – для сватовства не время.

Капулетти

У нас несчастье, граф, и до сих пор

dearly.

And so did I. Well, we were born to die.

LADY CAPULET

I'll know her mind early tomorrow.

Tonight she's mew'd up to her heaviness.

JULIET

Shall I speak ill of him that is my husband?

Ah, poor my lord, what tongue shall smooth
thy name,

When I, thy three-hours' wife, have mangled
it?

But wherefore, villain, didst thou kill my
cousin?

CAPULET

I will make a desperate tender of my child's
love.

I think she will be ruled in all respects by me.

Nay, more! I doubt it not!

But what say you to Thursday?

PARIS

My lord,

I would that Thursday were tomorrow!

CAPULET

Thursday let it be, then! Wife!

Мы с дочерью еще не говорили.

В Тибальте здесь не чаяли души.

Но смерть есть смерть.

Леди Капулетти

Я поклонюсь и все у ней узнаю.

Она утратой вся поглощена.

Джульетта

Супруга ль осуждать мне? Бедный
муж,

Где доброе тебе услышать слово,

Когда его не скажет и жена

На третьем часе брака? Ах, разбойник,

Двоюродного брата умертвил!

Капулетти

Парис, я знаю дочь, и я ручаюсь:

Она полюбит вас. Нелепа мысль,

Чтобы она ослушалась.

Пожалуй, в среду рано – не успеть.

Тогда в четверг.

Парис

Жаль, что четверг не завтра, не сейчас.

Капулетти

Отлично. Так в четверг. Теперь

ступайте.

Go you to Juliet ere you go to bed.

А ты сходи к Джульетте. Прикажи,

Tell her o' Thursday she shall be married to
this noble sir!

Чтобы она готовилась к венчанью.

Wilt thou be gone? It is not yet near day.

Прощайте, граф. Так поздно, что уж
скоро будет рано.

[Exeunt]

Уходят.

Capulet's orchard.

Комната Джульетты.

*[Enter ROMEO and JULIET above, at the
window]*

Ромео и Джульетта.

ROMEO

Ромео

I must be gone and live, or stay and die.

Мне надо удалиться, чтобы жить,
Или остаться и проститься с жизнью.

JULIET

Джульетта

Yon light is not daylight; I know it, I:

Та полоса совсем не свет зари,

It is some meteor that the sun exhales

А зарево какого-то светила,

To light thee on thy way to Mantua.

Взошедшего, чтоб осветить твой путь

Therefore stay yet; thou need'st not be gone.

До Мантуи огнем факелоносца.

Побудь еще. Куда тебе спешить?

ROMEO

Ромео

Well, let me be taken.

Пусть схватят и казнят. Раз ты
согласна,

Let me be put to death!

Я и подавно остаюсь с тобой.

Что ж, смерть так смерть!

I have more care to stay than will to go.

Так хочется Джульетте.

Come, death, and welcome! Juliet wills it so.

Поговорим. Еще не рассвело.

How is't, my soul? Let's talk. It is not day.

JULIET

It is... It is!

Hie hence, be gone, away!

O now be gone! More light and light it grows.

ROMEO

More light and light; more dark and dark our
woes.

[Enter Nurse, to the chamber]

NURSE

Madam!

Your lady mother is coming to your chamber!

LADY CAPULET

Ho, daughter, are you up?

JULIET

Then, window, let day and let life out!

Think'st thou we shall ever meet again?

ROMEO

I doubt it not.

Trust me, love. All these woes shall serve

For sweet discourses in our time to come.

JULIET

I have an ill-divining soul!

Джульетта

Нельзя. Нельзя. Скорей беги: светает.

Теперь беги: блеск утра все румяней.

Ромео

Румяней день, и все черней прощанье.

В комнату входит кормилица.

Кормилица

Джульетта!
Матушка идет.

Леди Капулетти

(за сценой)

Ты встала, дочь?

Джульетта

В окошко день, а радость из окошка.

Увидимся ль когда-нибудь мы снова?

Ромео

Наверное. А беды эти все

Послужат нам потом воспоминаньем.

Джульетта

О Боже, у меня недобрый глаз!

Methinks I see thee, now thou art so low,

As one dead in the bottom of a tomb.

Adieu!

O fortune, fortune!

Be fickle, fortune.

For then I hope thou wilt not keep him long,
but send him back.

[Exit Romeo]

LADY CAPULET

Thou hast a careful father, child.

One who, to put thee from thy heaviness,

Hath sorted out a sudden day of joy,

That thou expect'st not, nor I looked not for.

JULIET

Madam, in happy time, what day is that?

LADY CAPULET

Marry, my child, early next Thursday morn,

The gallant, young, and noble gentleman,

Sir Paris, at St Peter's Church,

Shall happily make thee there a joyful bride.

Ты показался мне отсюда, сверху,

Опущенным на гробовое дно

И, если верить глазу, страшно бледен.

Судьба, тебя считают

Изменчивою. Если так, судьба,

То в самом деле будь непостоянной

И вдалеке не век его держи.

Ромео уходит.

Леди Капулетти

Отец твой полон о тебе заботы.

Чтобы тебя развлечь, он выбрал день

Для праздника. Нам и во сне не
снилось

Нежданное такое торжество.

Джюльетта

В такое время радость очень кстати.

Итак, в чем радость эта состоит?

Леди Капулетти

В четверг, моя хорошая. В четверг

Прекрасный граф Парис, твой
нареченный,

С утра нас приглашает в храм Петра,

Чтобы с тобою сочетаться браком.

JULIET

Now, by St Peter's Church and Peter too,

He shall not make me there a joyful bride!

LADY CAPULET

Here comes your father. Tell him so yourself.

[Enter CAPULET and Nurse]

CAPULET

How now, wife?

Have you delivered to her our decree?

LADY CAPULET

Ay, sir.

But she will none, she gives you thanks.

I would the fool were married to her grave!

CAPULET

How?

Will she none?

Is she not proud? Doth she not count her blest,

Unworthy as she is, that we have wrought

So worthy a gentleman to be her bridegroom?

Джульетта

Клянусь Петровым храмом и Петром,

Ничем с Парисом я не сочетаюсь!

Леди Капулетти

Вот он идет. Скажи ему сама.

Посмотрим, как он примет эти речи.

Входят

Капулетти и кормилица.

Капулетти

Ну, как дела? Уже ты сообщила
Ей наше повеление, жена?

Леди Капулетти

Сказала, но она не хочет слушать,
Отказывается. Благодарит.

Капулетти

Что? Что? Не слышу. Повтори. Не
хочет?

Благодарит? Она не поняла

Всей этой чести? Ей не очевидно,

Во сколько раз жених знатнее нас?

Она находкой нашей не гордится?

JULIET

Not proud you have, but thankful that you have.

Proud can I never be of what I hate!

CAPULET

Thank me no thankings, nor proud me no prouds!

But fettle your fine joints 'gainst Thursday next!

JULIET

Hear me with patience but to speak a word!

CAPULET

Speak not! Reply not! Do not answer me!

LADY CAPULET

Husband, are you mad?

CAPULET

Hang thee, young baggage! Disobedient wretch!

NURSE

God in heaven bless her! You are to blame, my lord, to rate her so!

Джульетта

Должна благодарить, но не горжусь.

Какая гордость в том, что ненавистно?

Капулетти

Вот логика! Прости, не понимаю.
Где связь? То «благодарна» и «горда»,
То «не горда» вдруг и «не благодарна».

Брось эти штуки, маменькина дочь!
Что гордость мне твоя и
благодарность?

А вот в четверг, пожалуйста, изволь
Пойти венчаться в храм с Парисом.

Джульетта

Отец, прошу вас слезно на коленях,
Позвольте только слово мне сказать!

Капулетти

Ни звука! Все заранее известно.

Леди Капулетти

Вы с ума сошли!

Капулетти

Молчать, молчать! Роптали, дураки,
Что дочь у нас одна, а на поверку
И этой много, так нас допекла!
У, подлая!

Кормилица

Избави Боже, сударь!
О дочке отзываться так нельзя.

CAPULET

I tell thee what.

Get thee to church o' Thursday,

Or never after look me in the face!

An you be mine, I'll give you to my friend;

An you be not, hang, beg, starve, die in the streets!

Trust to 't. Bethink you.

I'll not be forsworn!

[Exit]

JULIET

O sweet my mother, cast me not away!

Delay this marriage for a month, a week.

Or, if you do not, make the bridal bed

Капулетти

В четверг будь в церкви или на глаза

Мне больше никогда не попадайся.

Моею мыслью было подыскать

Ей жениха. И наконец он найден.

Богач, красавец, знатный человек,

Воспитан, воплощенье всех
достоинств.

Ты не можешь? Хорошо.

Прощаю. Но изволь вперед кормиться

Где хочешь, только больше не со
мною.

Имей в виду, я даром слов не трачу.

На размышленья у тебя два дня,

И если ты мне дочь, то выйдешь
замуж,

А если нет, скитайся, голодай

И можешь удавиться: Бог свидетель,

Тебе тогда я больше не отец.

Уходит.

Джульетта

Ужель нет сострадания в Небесах?

Им видно ведь насквозь мое
несчастье.

Ах, матушка, не выгоняйте вон!

In that dim monument where Tybalt lies.

LADY CAPULET

Talk not to me, for I'll not speak a word;

Do as thou wilt, for I have done with thee.

[Exit]

JULIET

O God!

O Nurse, how shall this be prevented?

What say'st thou? Hast thou not a word of joy?

Some comfort, Nurse!

NURSE

Faith, here it is.

I think it best you marry with this Paris.

O he's a lovely gentleman!

I think you are happy in this second match,

For it excels your first: or, if it did not,

Your first is dead; or 'twere as good he were,

As living here and you no use to him.

Отсрочьте брак на месяц, на неделю

Или с Тибальтом положите в склеп!

Леди Капулетти

Все обсудили. Поступай как знаешь.

Молчи. Я слова больше не скажу.

Уходит.

Джульетта

О Господи! О нянюшка! Что делать?

Ну, что ты скажешь, няня? Неужели

Нет утешенья?

Кормилица

Утешенье есть.

Ромео в ссылке. Он остережется

Соваться к нам и требовать тебя.

Поэтому я вышла бы за графа.

Он – милочка. Ромео – мелюзга

В сравненье с ним. Такой грозы во
взоре

Не сыщешь у орлов. Твой новый брак

Затмит своими выгодами первый.

А нынешний твой муж в такой дали,

Что это – как покойник, та же польза.

JULIET

Speakest thou from thy heart?

NURSE

And from my soul too.

JULIET

Amen.

NURSE

What?

JULIET

Well, thou hast comforted me marvellous
much.

Go in and tell my lady I am gone,

Having displeased my father, to Friar Laurence

To make confession, and to be absolved.

[Exit]

Friar Laurence's cell.

[Enter FRIAR LAURENCE and PARIS]

PARIS

Immoderately she weeps for Tybalt's death.

Now, sir, her father counts it dangerous

That she doth give her sorrow so much sway,

And in his wisdom hastes our marriage,

To stop the inundation of her tears.

Джульетта

Ты говоришь от сердца?

Кормилица

От души.

Джульетта

Аминь!

Кормилица

Что?

Джульетта

Ты меня переродила.

Спустись-ка вниз и матушке скажи:

Я принесу Лоренцо покаянье

В грехе непослушания отцу.

Уходит.

Келья брата Лоренцо.

Входят брат Лоренцо и Парис.

Парис

Она все время плачет о Тибальте.

Я ни о чем не мог с ней говорить.

Любовь не ко двору в домах, где
траур,

Но против этих слез ее отец.

Они вредят здоровью. Он считает,

Что брак остановил бы их поток,

Который разлился в уединенье

И в обществе вошел бы в берега.

Вы поняли причину нашей спешки?

Входит Джульетта.

[Enter Juliet]

PARIS

Happily met, my lady and my wife.

JULIET

That may be, sir, when I may be a wife.

PARIS

That "may be" must be, love, on Thursday
next.

JULIET

What must be shall be.

FRIAR LAURENCE

Well, that's a certain text.

PARIS

Come you to make confession?

JULIET

Are you at leisure, holy Father, now;

Or shall I come to you at evening mass?

FRIAR LAURENCE

My leisure serves thee, pensive daughter, now.

Good sir, we must entreat the time alone.

Парис

Счастливей миг, прекрасная супруга!

Джульетта

Мы не принадлежим еще друг другу.

Парис

В четверг вы станете моей женой.

Джульетта

Все в воле Божьей!

Брат Лоренцо

Только в ней одной.

Парис

Вы к брату исповедаться явились?

Джульетта

Свободны ль вы теперь, святой отец,

Иль лучше мне прийти перед
вечерней?

Брат Лоренцо

Нет, у меня сейчас как раз досуг.

Нам надо с ней одним остаться,
сударь.

PARIS

God shield I should disturb devotion!

Juliet, on Thursday early will I rouse ye:

Till then adieu; and keep this holy kiss.

[Exit]

JULIET

Tell me not, Father, that thou hear'st of this,

Unless thou tell me how I may prevent it!

FRIAR LAURENCE

It strains me past the compass of my wits!

JULIET

If, in thy wisdom, thou canst give no help,

Do thou but call my resolution wise.

And with this knife, I'll help it presently!

FRIAR LAURENCE

Hold, daughter!

I do spy a kind of hope,

Which craves as desperate an execution.

As that is desperate which we would prevent.

If, rather than to marry with this Paris,

Thou hast the strength of will to slay thyself,

Парис

Избави Бог молитве помешать.

В четверг приду вас поднимать,
Джульетта,

Пока ж позвольте вас поцеловать.

Уходит.

Джульетта

Запри за ним. Поплачь со мной
немного.

Всему конец! Надежды больше нет!

Брат Лоренцо

Как быть тебе – ума не приложу.

Джульетта

Не говори, раз выхода не видишь.

И если ты не можешь мне помочь,

То оправдай меня по крайней мере,

И мне в беде поможет этот нож.

Брат Лоренцо

Стой, дочка. Я обдумываю шаг,

Такой же, впрочем, страшный, как
опасность,

Которую хотим мы отвратить.

Ты говоришь, что вместо свадьбы с
графом

В себе нашла бы силу умереть?

Что ж, если так, есть средство вроде
смерти

Then it is likely thou wilt undertake
A thing like death
To chide away this shame.
And, if thou darest, I'll give thee remedy.
No warmth, no breath shall testify thou livest;
Each part, deprived of supple government,
Shall stiff and stark and cold appear, like
death.
Now, when the bridegroom in the morning
comes
To rouse thee from thy bed,
There art thou dead.
Thou shalt be borne to that same ancient vault
Where all the kindred of the Capulets lie.
And in this borrowed likeness of shrunk death
Thou shalt continue four and twenty hours
And then awake as from a pleasant sleep.
In the meantime, against thou shalt awake,

От этого позора и беды.
Я дам его, но тут нужна решимость.
Тогда ступай уверенно домой.
Пред сном откупори бутылку эту.
Когда ты выпьешь весь раствор до
дна,
Тебя скует внезапный холод. В жилах
Должна остановиться будет кровь.
Ты обомрешь. В тебе не выдаст жизни
Ничто: ни слабый вздох, ни след
тепла.
Со щек сойдет румянец. Точно ставни,
Захлопнутся вглухую веки глаз.
Конечности, лишившись управления,
Закоченеют, как у мертвецов.
В полуумершем этом состоянье
Ты будешь полных сорок два часа
И после них очнешься освеженной.
Когда тебя придет будить Парис,
Ты будешь мертвой. Как у нас
обычай,
Тебя в гробу без крышки отнесут
В фамильную гробницу Капулетти.
Я вызову Ромео. До того,

Shall Romeo by my letters know our drift,

And hither shall he come that very night

To bear thee both hence to Mantua.

Take thou this vial, being then in bed,

And this distilling liquor drink thou off.

I'll send my letters to thy lord post haste to
Mantua.

JULIET

What if this mixture do not work at all?

Shall I be married then tomorrow morning?

Juliet's chamber.

[Enter LADY CAPULET]

LADY CAPULET

What, are you busy? Need you my help?

JULIET

No, madam; we have culled such necessaries

As are behoveful for our state tomorrow.

So please you, let me now be left alone,

And let the nurse this night sit up with you;

For, I am sure, you have your hands full all,

Как ты проснешься, мы с ним будем в
склепе.

Вы сможете уехать в ту же ночь.

Вот выход, если ты не оробеешь

Или не спутаешь чего-нибудь.

Джульетта

Дай склянку мне. Не говори о страхе.

Брат Лоренцо

Возьми ее. Я напишу письмо
И в Мантую отправлю с ним монаха.

Джульетта

Что, если не подействует питье?
Тогда я, значит, выйду завтра замуж?

Комната Джульетты.

Входит леди Капулетти.

Леди Капулетти

Вы заняты? Быть может, вам помочь?

Джульетта

Нет, матушка. Мы все, что нужно
завтра,

Собрали сами. Если вы не прочь,

Пожалуйста, меня одну оставьте,

А няня вам поможет в беготне.

У вас хлопот немало нынче ночью.

In this so sudden business.

LADY CAPULET

Good night:

Get thee to bed, and rest; for thou hast need.

[Exit]

JULIET

Farewell. God knows when we shall meet
again.

Good night.

Romeo, I drink to thee.

[She falls upon her bed, within the curtains]

Mantua. A street.

[Enter ROMEO]

ROMEO

And all this day an unaccustomed spirit

Lifts me above the ground with cheerful
thoughts.

I dreamt my lady came and found me dead

And breathed such life with kisses in my lips

That I revived, and was an emperor.

Ah me! How sweet is love itself possess'd,

When but love's shadows are so rich in joy!

Леди Капулетти

Спокойной ночи. Ляг и отдохни.

Тебе необходимо.

Леди Капулетти уходит.

Джульетта

Все прощайте.

Бог весть, когда мы встретимся опять.

Иду к тебе

И за твое здоровье пью, Ромео!

(Падает на постель за занавески.)

Мантуя. Улица.

Входит Ромео.

Ромео

Когда я вправе доверяться сну,

Он обещает мне большую новость.

Я возбужден и весел целый день.

Какие-то живительные силы

Меня как будто носят над землей.

Я видел сон. Ко мне жена явилась.

А я был мертв и, мертвый, наблюдал.

И вдруг от жарких губ ее я ожил

И был провозглашен царем земли.

Как много значит страсть на самом
деле,

[Enter BALTHASAR, booted]

ROMEO

News from Verona!

How now, Balthasar?

Dost thou not bring me letters from the priest?

How doth my lady? Is my father well?

How doth my lady Juliet?

For nothing can be ill if she be well.

Then she is well, and nothing can be ill.

BALTHASAR

Her body rests in chapel monument,

And her immortal part with the angels lives.

I saw her laid low.

O, Pardon me for bringing these ill news.

ROMEO

Is it e'en so?

Then I defy you, stars!

I will hence tonight.

Когда так много значит мысль о ней!

Входит Балтазар.

А, Балтазар! С вестями из Вероны?

От моего монаха писем нет?

Ну, как жена? Что дома? Как Джульетта?

Скажи скорее. Дело только в ней,

И все в порядке, если ей не плохо.

Балтазар

Да, дело в ней. Джульетте хорошо.

Ее останки в склепе Капулетти.

Ее душа среди ангелов небес.

Я видел, как ее похоронили,

И выехал вас тотчас известить.

Помилуйте меня за эту новость.

Я утаить от вас ее не смел.

Ромео

Нет, что ты говоришь! Святое Небо!

Беги в мой дом. Бумаги и чернил.

Достанем лошадей и выезжаем.

BALTHASAR

Have patience!

ROMEO

Leave me!

BALTHASAR

Your looks are pale and wild and do import
some misadventure.

ROMEO

Tush! Thou art deceived!

Hast thou no letters to me from the priest?

No matter.

[Exit BALTHASAR]

ROMEO

Well, Juliet, I will lie with thee tonight.

I will hence tonight.

Friar Laurence's cell.

FRIAR LAURENCE

Fear comes upon me!

O, much I fear some ill, unthrifty thing!

Балтазар

Не надо падать духом, господин.

Ромео

Оставь меня и делай, что велели.

Балтазар

У вас горят глаза, и ваша бледность

Добра не предвещает!

Ромео

Пустяки.

Оставь меня и делай, что велели.

Мне, значит, от монаха писем нет?

Все равно. Так отправляйся

За лошадьми. Я скоро сам приду.

Балтазар уходит.

Ромео

Джюльетта, мы сегодня будем вместе.

Обдумаю, как это совершить.

Келья брата Лоренцо.

Брат Лоренцо

Какое горе! Дело-то не шутка.

Письмо имело очень важный смысл.

The letter was of dear import!

The neglecting it may do much damage.

[Enter Apothecary]

ROMEO

Let me have a dram of poison, such soon-speeding gear

As will disperse itself through all the veins

That the life-weary taker may fall dead.

APOTHECARY

Such mortal drugs I have; but Mantua's law

Is death to any he that utters them.

ROMEO

The world is not thy friend, nor the world's law!

Then be not poor, but break it and take this!

APOTHECARY

My poverty but not my will consents.

ROMEO

I pay thy poverty and not thy will.

Задержка этих строк грозит

несчастьем.

Входит аптекарь.

Ромео

Мне надобно такое вещество,
Чтоб через миг давало полный отдых

От жизни и с такой же быстротой

Освобождало тело от дыханья,

С какой из орудийного жерла

Молниеносно вылетают ядра.

Аптекарь

Составы есть. Но в Мантуе казнят

Торгующих такими веществами.

Ромео

Свет не в ладах с тобой.

Его закон – не твой. Его обычай

Не даст тебе богатства. Ну так что ж?

Рассорься с миром, сделай беззаконье,

Спрячь эти деньги и разбогатеи.

Аптекарь

Не я – моя нужда дает согласие.

Ромео

И я плачу нужде, а не тебе.

APOTHECARY

Drink it off, and if you had the strength

Of twenty men, it would dispatch you straight.

ROMEO

There's my gold, worse poison to men's souls

Than these poor compounds that thou may'st
not sell.

[Exeunt]

FRIAR LAURENCE

Romeo hath no notice of these accidents.

I will write again to Mantua.

Within the hour will the fair Juliet wake.

[Exit]

*A churchyard; in it a tomb belonging to the
Capulets.*

*[Enter ROMEO and BALTHASAR, with a
torch, mattock, etc.]*

ROMEO

My love!

My wife!

Death, that hath sucked the honey of thy
breath,

Hath had no power yet upon thy beauty:

Аптекарь

Вот порошок. В любую жидкость
всыпьте,
И, будь в вас силы за двадцатерых,

Один глоток уложит вас мгновенно.

Ромео

Вот золото, гораздо больший яд

И корень пуших зол и преступлений,

Чем этот безобидный порошок.

Уходят.

Брат Лоренцо

Джюльетта может встать и не простит,

Что я еще не известил Ромео.

Но я ему еще раз напишу.

Уходит.

Кладбище.

Гробница семьи Капулетти.

*Входят Ромео и Балтазар с факелом,
киркою и пр.*

Любовь моя! Жена моя! Конец,

Хоть высосал, как мед, твое дыханье,

Не справился с твоею красотой.

Тебя не победили: знамя жизни

Горит в губах твоих и на щеках,

И смерти бледный стяг еще не поднят.

Thou art not conquered; beauty's ensign yet
Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
And death's pale flag is not advanced there.
Ah, dear Juliet,
Why art thou yet so fair? Shall I believe
That unsubstantial Death is amorous,
And keeps thee here in dark to be his
paramour?
Here.
O, here will I set up my everlasting rest,
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh. Eyes, look your
last.
Arms, take your last embrace! and, lips, O you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing Death!
[Drinks]
O true apothecary!
Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die.
[Dies]

Джульетта, для чего
Ты так прекрасна? Я могу подумать,
Что ангел смерти взял тебя живьем
И взаперти любовницу держит.
Здесь оставлю
Свою неумирающую суть
И бремя рока с плеч усталых сброшу.
Любуйтесь ей в последний раз, глаза!
В последний раз ее обвейте, руки!
И губы, вы, преддверия души,
Запечатлейте долгим поцелуем
Бессрочный договор с небытием.
Сюда, сюда, угрюмый перевозчик!
Пора разбить потрепанный паром
С разбега о береговые скалы.
Пью за тебя, любовь!
(Выпивает яд.)

Ты не солгал,
Аптекарь! С поцелуем умираю.
(Умирает.)

[JULIET wakes]

JULIET

Romeo!

What's here?

Poison, drunk all and left no friendly drop

To help me after? I'll kiss thy lips;

Haply some poison yet doth hang on them.

Thy lips are warm.

Thus, with a kiss...I die.

[Kisses him]

[Dies]

[Enter the PRINCE and Attendants]

[Enter CAPULET, LADY CAPULET, and others]

[Enter MONTAGUE and others]

PRINCE

See, what a scourge is laid upon your hate,...

That heaven finds means to kill your joys with love!

And I for winking at your discords too

Have lost a brace of kinsmen: all are punished.

All are punished!

A glooming peace this morning with it brings;

Джульетта пробуждается.

Джульетта

Ромео!

Что он в руке сжимает? Это склянка.

Он, значит, отравился? Ах, злодей,

Все выпил сам, а мне и не оставил!

Но, верно, яд есть на его губах.

Тогда его я в губы поцелую

И в этом подкрепление смерть найду.

(Целует Ромео.)

(Умирает.)

Входит князь со свитой.

Входят Капулетти, леди Капулетти и другие.

Входят Монтекки и другие.

Князь

Где вы, непримиримые враги,

И спор ваш, Капулетти и Монтекки?

Какой для ненавистников урок,

Что Небо убивает вас любовью!

Я тоже родственника потерял

За то, что потакал вам. Всем
досталось.

Сближение ваше сумраком объято.

Сквозь толщу туч не кажет солнце
глаз.

The sun, for sorrow, will not show his head:

Go hence, to have more talk of these sad things;

Some shall be pardoned, and some punished:

For never was a story of more woe

Than this of Juliet and her Romeo.

[Exeunt]

Пойдем обсудим сообща утраты

И обвиним иль оправдаем вас.

Но не было судьбы грустней на свете,

Чем выпала Ромео и Джульетте.

Уходят.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Text 1

WHAT'S IN A NAME?

It is night time and Juliet is on her bedroom balcony. She is talking out loud to herself but does not realise that Romeo has climbed over the wall into her garden and is listening to her.

ACT 2, SCENE 1: Capulet's orchard

JULIET O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name;

Or, if thou wilt not, be but sworn my love,

And I'll no longer be a Capulet.

ROMEO [*Aside*] Shall I hear more, or shall I speak at this?

JULIET 'Tis but thy name that is my enemy;

Thou art thyself, though not a Montague.

What's Montague? it is nor hand, nor foot,

Nor arm, nor face, nor any other part

Belonging to a man. O, be some other name!

What's in a name? that which we call a rose

By any other name would smell as sweet;

So Romeo would, were he not Romeo call'd,

Retain that dear perfection which he owes

Without that title. Romeo, doff thy name,

And for that name which is no part of thee

Take all myself.

ROMEO I take thee at thy word:

Call me but love, and I'll be new baptized;

Henceforth I never will be Romeo.

JULIET What man art thou that thus bescreen'd in night

So stumblest on my counsel?

ROMEO By a name

I know not how to tell thee who I am:

My name, dear saint, is hateful to myself,

Because it is an enemy to thee;

Had I it written, I would tear the word.

JULIET My ears have not yet drunk a hundred words
Of that tongue's utterance, yet I know the sound:
Art thou not Romeo and a Montague?

ROMEO Neither, fair saint, if either thee dislike.

JULIET How camest thou hither, tell me, and wherefore?
The orchard walls are high and hard to climb,
And the place death, considering who thou art,
If any of my kinsmen find thee here.

ROMEO With love's light wings did I o'er-perch these walls;
For stony limits cannot hold love out,
And what love can do that dares love attempt;
Therefore thy kinsmen are no stop to me.

GLOSSARY

1. **owes**, owns; as frequently in Elizabethan literature, the final *n* of the M. E. *owen*, to possess, being dropped. The modern sense of the word 'to be in debt,' 'to be obliged,' comes from the sense of possessing another's property, but the word has no etymological connection with 'own' = to possess; it being from the A.S. *agan*, to have, while the latter is from the A.S. *agnian*, to appropriate, claim as one's own, from *agn*, contracted form of *agen*, one's own (Skeat, *Ety. Dict.*).
2. **doff**, put off; do off, as *don*, do on; *dup*, do up; *dout*, do out.
3. **So stumblest on my counsel**, come so unexpectedly upon my secret thoughts
4. **By a name... am**, if I could let you know who I am without using a name, I would gladly do so, for it is impossible for me to name myself without distressing you.
5. **if either thee dislike**, if either be unpleasant to your ears; dislike is really impersonal, as in *Oth.* ii. 3. 49, "I'll do't; but it *mislike's me*."
6. **bescreened**: hidden
7. **cams't thou hither**: did you come here

COMPREHENSION

1. In the opening lines (1-4) Juliet suggests how she and Romeo can solve their problem. Explain her proposals in your own words.
2. In line 18 (*I take thee at thy word*) Romeo speaks to Juliet. What gives him the confidence to reveal himself?
3. What does Romeo want Juliet to call him? (Line 19)
4. How does Juliet recognise Romeo?
5. Why does Juliet describe the orchard as 'death' for Romeo?
6. What helped Romeo climb the walls of the orchard and overcome his fear of death?

ANALYSIS

1. Romeo's love for Juliet is almost religious in its intensity. Find two religious terms which Romeo uses when speaking to Juliet.
2. Focus on the language that Romeo uses. What adjective would you choose to describe it?
 - Bold
 - Passionate
 - Confident
 - Cautious
 - Other:

Underline sentences in which Romeo says that his love for Juliet has made him brave in the face of death.

How would you describe Romeo's personality?

3. Which of the two characters seems more aware and fearful of the dangers they are running? Quote from the text.

4. It has been suggested that Romeo and Juliet suffer a tragic fate because they are too impulsive. Find evidence of Romeo's impulsiveness in the text.

STAGING THE PLAY

Deciding where the actors should stand and how they should move is extremely important in the staging of the play. The playwright makes suggestions about the actors' movements in his **stage**

directions. These are usually included in the script in italics. It is often, however, the director of the play who makes these decisions.

OVER TO YOU

Imagine you are staging a production of the scene you have just read. Focus on the moment when Romeo reveals himself to Juliet. Try to imagine how you would deal with this moment. Does Juliet hear Romeo before she sees him? Where has Romeo been hiding? Does he emerge from the shadows, is he standing below balcony, does he step out from behind a tree? Does he appear very suddenly and startle Juliet or does he reveal himself slowly? Try to write stage directions for this key moment in the scene.

Text 2

Ah, What an Unkind Hour

Romeo is at the graveyard. He has just killed Paris, who had tried to stop him seeing Juliet, and is now sitting beside Juliet's seemingly lifeless body.

Act 5 Scene 3: A churchyard, outside the tomb of the Capulets

Romeo: O my love, my wife,

Death, that hath sucked the honey of thy breath,

Hath had no power yet upon thy beauty.

Thou art not conquered, beauty's ensign yet

Is crimson in thy lips and in thy cheeks,

And Death's pale flag is not advanced there.

(...)

Ah, dear Juliet,

Why art thou yet so fair?

Shall I believe

That unsubstantial Death is amorous,

And that the lean abhorred monster keeps

Thee here in dark to be his paramour?

For fear of that, I still will stay with thee,

And never from this palace of dim night

Depart again. Here, here will I remain

With worms that are thy chambermaids; O here

Will I set up my everlasting rest,
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh. Eyes, look your last!
Arms, take your last embrace! and, lips, O you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing Death!

Come, bitter conduct, come, unsavoury guide!
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy seasick weary bark!
Here's to my love [*Drinks*] O true apothecary!
Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die. [*Dies*]

(...)

[*Enter* FRIAR LAWRENCE]

FRIAR LAWRENCE: Romeo!

[FRIAR stoops and looks on the blood and weapons]

Alack! Alack! What blood is that which stains
The stony entrance of the sepulchre?
What mean these masterless and gory swords
To lie discoloured by this place of peace?

[*Enters the tomb*]

Romeo! O, pale! Who else? What, Paris too?
And steeped in blood? Ah, what an unkind hour
Is guilty of this lamentable chance!

[JULIET *rises*]

The lady stirs.

JULIET: O comfortable Friar, where is my lord?

I do remember well where I should be;
And there I am. Where is my Romeo?

[*Noise within*]

FRIAR LAWRENCE: I hear some noise, lady. Come from that nest

Of death, contagion, and unnatural sleep.
A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents, Come, come away.
Thy husband in thy bosom there lies dead;

And Paris too. Come, I'll dispose of thee
Among a sisterhood of holy nuns.
Stay not to question, for the Watch is coming.
Come go, good Juliet, I dare no longer stay.

JULIET: GO get thee hence, for I will not away. [FRIAR *leaves*]

What's here? A cup closed in my lover's hand?
Poison I see hath been his timeless end.
O churl, drunk all, and left no friendly drop
To help me after? I will kiss thy lips,
Haply some poison yet doth hang on them,
To make me die with a restorative.

[*Kisses him*] Thy lips are warm.

CAPTAIN OF THE WATCH: [*Within*] Lead, boy, which way?

JULIET: Yea, noise? Then I'll be brief. [*Takes ROMEO's dagger*] O happy dagger,

This is thy sheath; [*Stabs herself*]
there rust and let me die.

[Falls on *ROMEO's* body and dies]

GLOSSARY

1. ensign: flag
2. crimson: deep red
3. unsubstantial: not a part of this world
4. Alack: expression of regret or surprise (*arch.*)
5. masterless: belonging to no one
6. gory: covered with blood
7. Ah, what... chance: How unkind was the moment when these horrible deeds were done!
8. thwarted our intents: frustrated our plans
9. Among a sisterhood: in an order
10. churl: brute
11. Haply: perhaps, maybe
12. restorative: medicine (the kiss will 'cure' her of life and restore her to Romeo)

COMPREHENSION

1. Why does Juliet not appear to be dead? (Lines 1-6)
2. What does Romeo call 'death' in line 9?
3. Why does he think death is keeping Juliet in this dark place?
4. What reason does Romeo give for committing suicide?
5. What does Friar Lawrence see as he enters the tomb?
6. What is the first question Juliet asks when she awakens?
7. What, according to Friar Lawrence, has caused his plan to fail?
8. Where does Friar Lawrence want to send Juliet?
9. Why is Juliet upset when she sees that the cup of poison is empty?
10. Why does Juliet hurry her final act?

ANALYSIS

1. Throughout the play Romeo says that he is a victim of fate. In which line does Romeo repeat that destiny has been cruel to him?
2. When Friar Lawrence enters the tomb he speaks in exclamations and questions. What does the way he speaks reveal about his state of mind?
3. Juliet notices that Romeo's lips are still warm and therefore that he is not dead long. How does this add to the tragedy of the scene?

Список литературы

1. Проект My Dante [электронный ресурс] URL: <https://blogs.commons.georgetown.edu/mydante/about/> (дата обращения 10.11.2016)
2. Shakespeare Online [электронный ресурс] URL: <http://www.shakespeare-online.com/> (дата обращения 10.11.2016)
3. Ромео и Джульетта. Гамлет / У. Шекспир; [пер. с англ Б.Л. Пастернака]. – М., 2012. – 304 с.
4. Зайцева М.А., Павлова Н.В. Современные подходы к организации обучения с использованием Интернет технологий // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов III Всероссийской очно-заочной научно-практической конференции. – Саратов, 2014. – С. 56-64.
5. Fields of Vision: Literature in the English Language. Pearson Education Limited, 2005, vol.1, 128 p.